ხელშეკრულება №

AGREEMENT №

ქ. თბილისის გზებზე ავტოსატრანსპორტო საშუალებათა პარკირების რეგულირების მიზნით, პარკირების სფეროს მართვის უფლების იჯარით გადაცემის შესახებ

On Lease Out of Exclusive Right to Manage Parking Field of the City in Order to Regulate Vehicle Parking Possibilities on Tbilisi Roads

This Agreement (hereinafter the "**Agreement**") is made on December 7, 2007 by and between the following parties:		წინამდებარე ხელშეკრულება (შემდგომში "ხელშეკრულება") დადებულია 2007 წლის 7 დეკემბერს შემდეგ მხარეებს შორის:
TBILISI CITY GOVERNMENT, represented by the Vice-Mayor of Tbilisi City, Mr. Mamuka Akhvlediani who has the authority to act for the purposes hereof in compliance with the Resolution of Tbilisi City Government N. 23.21.754 adopted on November 9, 2007 (hereinafter "**LESSOR**")		ერთის მხრივ, ქ. თბილისის მთავრობა (შემდგომ – "მეიჯარე"), წარმოდგენილი ქალაქ თბილისის ვიცე-მერის ბატონ მამუკა ახვლედიანის სახით, რომელიც მოქმედებს ქალაქ თბილისის მთავრობის მიერ 2007 წლის 9 ნოემბრის №23.21.754 დადგენილებით მინიჭებული უფლებამოსილების ფარგლებში
AND		და
On the other hand **C T PARK LTD.**, a company established under the laws of Georgia, registered as of 26 November, 2007 with Tbilisi Tax Inspectorate under No. 204543770, on the following address: Sanapiro Str.2, Apt.12 , Tbilisi, 0105, Georgia represented by its Directors Mr. David Pila and Mr. Natan Shorer who together have the authority to act for the purposes hereof (hereinafter the "**LESSEE**")		მეორეს მხრივ, შპს „სი-ტი პარკ" (შემდგომში – "მოიჯარე"), კომპანია რეგისტრირებული ქ. თბილისის საგადასახადო ინსპექციის მიერ 2007 წლის 26 ნოემბერს, მისამართი: სანაპიროს ქუჩა №2, ბინა №12, თბილისი საქართველო, 0105, რეგისტრაციის ნომერი 204543770, წარმოდგენილი მისი დირექტორების ბატონ დავიდ პილას და ბატონ ნათან შორერის მიერ, რომლებიც უფლებამოსილნი არიან ერთობლივად იმოქმედონ ხელშეკრულების მიზნებიდან გამომდინარე
Hereinafter individually referred to as the "Party" and together as the "**Parties**"		ცალ-ცალკე მოხსენიებული როგორც "მხარე", ხოლო ერთობლიობაში - "მხარეები"

WHEREAS:		ვინაიდან:
The Consortium of Amagon Ltd. and Shohar Parking Services Ltd. was announced on November 9, 2007, as the winner of the Lease Out of Exclusive Right to Manage Parking Field of the City in order to Regulate Vehicle Parking Possibilities on Tbilisi Roads Competition Program, and based on the Competition Program requirement, incorporated C T Park Ltd.;		შპს „ამაგონის“ და შპს „შოჰარ პარკინგ სერვისიზ“ კონსორციუმი 2007 წლის 9 ნოემბერს მეიჯარის მიერ ქ. თბილისის გზებზე ავტოსატრანსპორტო საშუალებათა პარკირების რეგულირების მიზნით, პარკირების სფეროს მართვის უფლების იჯარით გადაცემის შესახებ აუქციონში გამოცხადდა გამარჯვებულად და აუქციონის მოთხოვნის შესაბამისად დააფუძნა შპს „სი-ტი პარკი“.
Taking into consideration technical and financial proposal of the LESSEE		მოიჯარის ტექნიკური და ფინანსური შემოთავაზებების გათვალისწინებით
The Parties wish to enter into this Agreement which shall govern the relationship between LESSOR and LESSEE in connection with subject matter of the Agreement.		მხარეებს სურთ დადონ წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც დაარეგულირებს ხელშეკრულების საგნით განსაზღვრულ ურთიერთობებს მეიჯარესა და მოიჯარეს შორის.
NOW THEREFORE, subject to the terms and conditions of this Agreement, the Parties hereby agree as follows:		მიღწეული შეთანხმებების გათვალისწინებით მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:
2. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT		**1. ხელშეკრულების საგანი**
2.1 LESSOR hereby undertakes the obligation, to Lease Out the Right to Manage Parking Field of the City in order to Regulate Vehicle Parking Possibilities on Tbilisi Roads to the LESSEE on an exclusive basis.		1.1 მეიჯარე მოიჯარეს გადასცემს ქ. თბილისის გზებზე ავტოსატრანსპორტო საშუალებათა პარკირების რეგულირების მიზნით პარკირების სფეროს ექსკლუზიური მართვის უფლებას.
2.2 LESSEE hereby undertakes the obligation to provide LESSOR with the Services (as defined herein) and execute all the duties and responsibilities defined in this Agreement.		1.2 მოიჯარე მეიჯარეს უზრუნველყოფს მომსახურებით (განმარტების შესაბამისად) და შეასრულებს წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრულ ყველა ვალდებულებასა და პასუხისმგებლობას.
2.3 LESSOR shall not, throughout the term of this Agreement, provide or lease the right to provide any of the services		1.3 მეიჯარე წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების ვადის განმავლობაში მესამე პირებს არ გადასცემს წინამდებარე

which are the subject matter hereof or any services competing with the Services to any other third parties.		ხელშეკრულების საგნით განსაზღვრულ უფლებებს.
2. **DEFINITION OF TERMS**		2. ტერმინთა განმარტებები
The terms set forth in this Agreement shall have the meanings ascribed thereto herein.		წინამდებარე ხელშეკრულებაში მოცემულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:
2.1. **"Agreement Date"** shall mean 7 December, 2007.		2.1. "ხელშეკრულების ხელმოწერის თარიღი" ნიშნავს 2007 წლის 7 დეკემბერს.
2.2. **"Parking Revenues"** shall mean Parking Fees and as Parking Penalties.		2.2. "პარკირების შემოსავალი" ნიშნავს პარკირების საფასურსა და პარკირების ჯარიმას.
2.3. **"Business Day"** with respect to carrying out of an obligation by a party shall mean a day which is a business day in Georgia and with respect to any other matter shall mean a day which is a business day in both Georgia and Israel.		2.3. "სამუშაო დღე", რომელიც უკავშირდება მხარის მიერ ვალდებულებების განხორციელებას, ნიშნავს საქართველოში დადგენილ სამუშაო დღეს, ხოლო სხვა საკითხებთან დაკავშირებით კი მოიცავს როგორც საქართველოში ისე ისრაელში დადგენილ სამუშაო დღეებს.
2.4. **"Equipment"** shall mean any technical means (installation, machinery etc.) which is owned by LESSEE and used by it in order to carry out right and obligations provided by this Agreement.		2.4. "მოწყობილობა" მოიცავს ნებისმიერ ტექნიკურ საშუალებას (მოწყობილობას, დანადგარს და ა.შ.), რომელიც ეკუთვნის მოიჯარეს და იყენებს მას საიჯარო ურთიერთობებით გათვალისწინებული უფლება-მოვალეობების განსახორციელებლად.
2.5. **"Parking Fees"** shall mean revenues actually deposited on LESSEE's Designated Account in consideration for parking, net of any Value Added Tax payable with respect thereto according to relevant legislation, but excluding parking fees payable for parking in vehicle parking lots owned by or leased to LESSEE.		2.5. "პარკირების საფასური" ნიშნავს პარკირების შედეგად მოიჯარისათვის ფაქტობრივად გადახდილ, შესაბამისი კანონმდებლობის მიხედვით დადგენილი დამატებული ღირებულების გადასახადის გარეშე გადახდილ თანხას, თუმცა არ მოიცავს მოიჯარის მიერ საკუთრებაში არსებულ ან იჯარით აღებულ ავტოსატრანსპორტო საშუალებათა სადგომზე განთავსების საფასურს
2.6. **"Penalty Payments"** shall mean administrative fines imputed in compliance with Article 125.8 and		2.6. "ჯარიმა" ნიშნავს ადმინისტრაციულ სახდელს, რომლის დაკისრებაც ხდება საქართველოს ადმინისტრაციულ

	Article 125[2] of the Administrative Offences Code of Georgia (or any article which replaces these articles) and actually deposited in LESSOR's Account.		სამართალდარღვევათა კოდექსის 125 მუხლის მე-8 პუნქტის და 125[2] მუხლის მიხედვით (ან ნებისმიერი იმ მუხლის მიხედვით, რომელიც შეცვლის აღნიშნულ დებულებებს) და რომელიც ფაქტობრივად განთავსდება მეიჯარის ანგარიშზე.
2.7.	**"Joint Revenues"** means Parking Revenues and any other revenues payable in accordance with section 11.1.2 hereof.	2.7.	"საერთო შემოსავლები" მოიცავს პარკირების შემოსავლებს და იმ სხვა გადასახდელს, რომელიც გამომდინარეობს 11.1.2. მუხლის მიხედვით.
2.8.	**"Term"** shall have the meaning ascribed thereto in section 3.	2.8.	"ვადა"-ს აქვს ის მნიშვნელობა, რომელიც განისაზღვრა მე-3 მუხლით.
2.9.	**"Late Payment Charge by Agreement"** means a payment established by agreement which needs to be paid in respect of any financial obligation not timely paid.	2.9	"პირგასამტეხლო" ნიშნავს ხელშეკრულებით დაწესებულ თანხას რომლის გადახდა ხორციელდება ვადაგადაცილებული ფინანსური ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში..
3.	**THE AGREEMENT'S ENTRY INTO FORCE AND ITS DURATION**	3.	ხელშეკრულების ძალაში შესვლა და მოქმედების ვადა
	This Agreement enters into force as of the Agreement Date and shall be in full force for 15 (fifteen) years (the "**Term**").		წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერისთანავე და მოქმედებს 15 (თხუთმეტი) წლის განმავლობაში ("ვადა").
4.	**THE SERVICES**	4.	მომსახურება
4.1.	**General**. Throughout the Term, LESSEE shall provide the services described in **Exhibit 4.1**, as such exhibit may be amended and supplemented from time to time by written amendments in accordance with section 20.2 below (collectively, the "**Services**"). Any services, activities or tasks that are not set forth in **Exhibit 4.1** are not included within the scope of the Services. LESSEE shall provide	4.1.	ზოგადი. ვადის განმავლობაში მოიჯარე უზრუნველყოფს 4.1 დანართში ჩამოთვლილი მომსახურების სახეების გაწევას (ერთიანად "მომსახურება"). აღნიშნული დანართი, 20.2 მუხლის შესაბამისად, შესაძლებელია პერიოდულად დაექვემდებაროს წერილობითი ფორმით წარმოდგენილ ცვლილებებს. ნებისმიერი მომსახურება, საქმიანობა ან დავალება, რომელიც არ არის გათვალისწინებული

	the Services in accordance with all of the terms of this Agreement.		**4.1** დანართით, არ წარმოადგენს მომსახურებას. მოიჯარე მომსახურებას გასწევს წინამდებარე ხელშეკრულების მიხედვით.
4.2.	**New Services.** LESSEE hereby grants LESSOR the right to request from LESSEE, services that are different from or in addition to the Services ("**New Services**"). Such New Services shall be provided by LESSEE upon, and subject to the execution of an appropriate agreement by LESSOR. It is hereby clarified that no action which does not conform to applicable Georgian law may be taken under this section 4.2.		4.2 **ახალი მომსახურება**. მოიჯარე მეიჯარეს აძლევს უფლებას, რათა ამ უკანასკნელმა მოიჯარეს მოსთხოვოს მომსახურებებისაგან ან დამატებითი მომსახურებისგან განსხვავებული მომსახურების გაწევა ("**ახალი მომსახურება**"). ამგვარ ახალ მომსახურებას მოიჯარე გასწევს მეიჯარესთან ხელშეკრულების გაფორმების შედეგად. აქვე უნდა აღინიშნოს, რომ ნებისმიერი მოქმედება, რომელიც არ შეესაბამება საქართველოს მოქმედ კანონმდებლობას არ შეიძლება განხორციელდეს წინამდებარე 4.2 მუხლის მიხედვით.
4.3.	**Changes in Law and Regulations**. Throughout the Term, LESSOR shall use its best efforts to notify LESSEE of changes in any statutory and regulatory requirements issued or initiated by the LESSOR or any other legislative authority and applicable to the Services, and the Parties shall jointly work to identify the impact of such changes on the Services. LESSEE shall promptly make any modifications to the Services as reasonably necessary as a result of such changes.		4.3 **ცვლილებები კანონსა და კანონქვემდებარე ნორმატიულ აქტებში**. ვადის განმავლობაში, მეიჯარე მაქსიმალურად ეცდება მოიჯარეს აცნობოს მისი ან ნებისმიერი სხვა შესაბამისი საკანონმდებლო ან ადგილობრივი თვითმმართველი ორგანოს მიერ, მომსახურებასთან დაკავშირებულ, ნებისმიერ ინდივიდუალურ ადგილობრივ აქტში შესული ცვლილებების შესახებ. მხარეები ერთობლივად განსაზღვრავენ თუ რა ზემოქმედებას იწვევს აღნიშნული ცვლილებები ხელშეკრულებით გათვალისწინებული უფლება-მოვალეობების გაწევაზე. მოიჯარემ საკანონმდებლო ცვლილებებზე დაყრდნობით დაუყოვნებლივ უნდა შეიტანოს საჭირო შესწორებები მომსახურებაში
4.4	**Regulatory Licenses and Permits.**		4.4 ლიცენზიები და ნებართვები
4.4.1.	Throughout the Term, LESSOR shall		4.4.1 ვადის განმავლობაში, მეიჯარე ვალდებულია:
4.4.1.1.	be responsible for providing all regulatory licenses, authorizations		4.4.1.1. საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად პასუხისმგებელი იყოს

and/or permits which LESSOR is authorized to provide in accordance with Georgian legislation, and which are required in connection with the performance of Services and/or LESSEE's obligations under this Agreement;		ყველა იმ მარეგულირებელი ლიცენზიის, ნებართვის ან/და თანხმობის გაცემაზე, რომლის გაცემაც მეიჯარის კომპეტენციაშია და რომელიც საჭიროა მომსახურების განსახორციელებლად ან/და სავალდებულოა წინამდებარე ხელშეკრულების მიხედვით.
4.4.1.2. use its best efforts to assist LESSEE to obtain all other regulatory licenses, authorizations, and permits required in connection with the performance of Services, *provided that* the abovementioned undertaking is not in breach of Georgian legislation.		4.4.1.2. მაქსიმალურად დაეხმაროს მოიჯარეს მიიღოს ყველა სხვა მარეგულირებელი ლიცენზია, ნებართვა ან/და თანხმობა, რომელიც სავალდებულია მომსახურების განსახორციელებლად იმ პირობით რომ აღნიშნული არ არღვევს საქართველოს კანონმდებლობას.
4.4.2. In the event that, LESSEE shall fail to duly comply with any of its undertakings hereunder due to failure to obtain any license or permit required under applicable law, and *provided that* LESSEE has complied with all legal requirements for the submission of a request to the relevant authority, *then,* LESSEE shall not be considered in breach of any of its undertakings hereunder.		4.4.2. იმ შემთხვევაში, თუ მოიჯარე დროულად ვერ შეასრულებს მის მიერ ნაკისრ ვალდებულებას იმ მიზეზით, რომ ვერ მიიღო საჭირო ლიცენზია, ნებართვა ან/და თანხმობა და თუ მათ მისაღებად ამ უკანასკნელმა წარადგინა ყველა საჭირო დოკუმენტაცია და დაემორჩილა ყველა შესაბამის სამართლებრივ მოთხოვნას, მაშინ, მოიჯარე არ ჩაითვლება ნაკისრი ვალდებულების დამრღვევად.
4.5. **Third Party Services; Cooperation**. LESSOR shall assist LESSEE to ensure the cooperation of third parties as may be required for the provisions of the Services by the LESSEE as contemplated in this Agreement. Without derogating from the general nature of the foregoing provision, LESSOR shall use best effort to help LESSEE obtain the cooperation of the police authorities as set forth in **Exhibit 4.1**, *provided that* the abovementioned undertaking is not in breach of Georgian legislation.		4.5 მესამე მხარის მომსახურება, თანამშრომლობა. მეიჯარე ხელს შეუწყობს მოიჯარეს წინამდებარე ხელშეკრულებაში ჩამოყალიბებული მომსახურების გასაწევად საჭირო თანამშრომლობას მესამე მხარეებთან. მოცემული დებულების ზოგადი ხასიათისაგან გადახვევის გარეშე, მეიჯარე მაქსიმალურად ეცდება დაეხმაროს მოიჯარეს დაამყაროს თანამშრომლობა საპატრულო პოლიციასთან, როგორც ეს მითითებულია დანართში 4.1, იმ პირობით რომ აღნიშნული არ არღვევს საქართველოს კანონმდებლობას.

5.	**RESULTS OF CHANGES OF APPLICABLE LEGISLATION**		5. შესაბამისი კანონმდებლობის ცვლილების შედეგი
5.1.	In the event of a change of Georgian legislation which restricts, LESSEE's ability to carry out its undertakings hereunder or imposes, directly or indirectly, additional liabilities, on LESSEE in connection with the performance of its undertakings hereunder, or otherwise adversely affects LESSEE's revenues *then,*		5.1. იმ შემთხვევაში თუ საქართველოს კანონმდებლობა ისე შეიცვლება, რომ, შეზღუდავს მოიჯარის უნარს განახორციელოს მის მიერ ნაკისრი ვალდებულებები ან აღნიშნული ვალდებულებების განხორციელებისას, დააკისრებს დამატებით პასუხისმგებლობას ან გამოიწვევს სხვაგვარ არასასურველ ზეგავლენას მოიჯარის შემოსავლებზე, მაშინ:
5.1.1.	LESSEE shall be entitled to a compensation for any reduction of revenues in an amount equal to the average monthly income from the relevant income (which has adversely changed) during the 12 month period immediately preceding the relevant change of legislation multiplied by the number of months left from the time that such change entered into effect and until the expiration of the Term.		5.1.1 შემოსავლის ნებისმიერი შემცირების გამო მოიჯარე უფლებამოსილია მიიღოს შემდეგი კომპენსაცია: საკანონმდებლო ცვლილებამდე არსებული უშუალო ბოლო თორმეტი თვის განმავლობაში მიღებული შემოსავლის საშუალო თვიური მაჩვენებელი (რომელსაც ეხება არასასურველი ცვლილება) გამრავლებული იმ თვეების რაოდენობაზე, რაც დარჩენილი იყო ცვლილების ძალაში შესვლიდან "ვადის" გასვლამდე.
5.1.2.	LESSEE shall be entitled to a compensation for any additional expenses born by LESSEE in connection with the implementation of LESSEE's undertakings according to this Agreement and due to such change in legislation, including, without limitation, any work carried out in preparation of LESSEE's enforcement systems for such change. Such compensation shall be payable within 60 days from submission of a request by LESSEE to LESSOR indicating the amount of the compensation requested.		5.1.2. მოიჯარე უფლებამოსილია მიიღოს კომპენსაცია იმ დამატებითი ხარჯების გაწევის გამო, რომელიც უკავშირდება საკანონმდებლო ცვლილებიდან გამომდინარე ვალდებულებებსა და ხელშეკრულების საგანს, მათ შორის და არამარტო, მოიჯარის მიერ გაწეულ საქმიანობას, რომელიც საჭიროა აღნიშნულის განსახორციელებლად. კომპენსაცია უნდა გაიცეს მოიჯარის მიერ მეიჯარისათვის იმ მოთხოვნის მიცემიდან 60 დღეში, რომელშიც მითითებულია კომპენსაციის ოდენობა,
5.2.	It is further agreed that, in the event that a certain piece of legislation with respect to which LESSOR had to pay compensation according to Section 5.1.1 or 5.1.2 above is cancelled or changed such that it no longer		5.2. მხარეები თანხმდებიან, რომ იმ შემთხვევაში, თუ კანონმდებლობა, რომლის გამოც 5.1.1 ან 5.1.2 მუხლის მიხედვით მეიჯარეს ეკისრებოდა კომპენსაციის გადახდა გაუქმდება ან შეიცვლება იმგვარად, რომ აღარ

	adversely affects LESSEE's rights as existed upon signing of this Agreement, *then,* LESSOR shall have a right to cease payment of the respective compensation.		იქონიებს არასასურველ ზეგავლენას მოიჯარის იმ უფლებებზე, რომელიც არსებობდა ხელშეკრულების ხელმოწერის თარიღისათვის, მაშინ მეიჯარეს უფლება ექნება შეწყვიტოს შესაბამისი კომპენსაციის გადახდა.
5.3.	It is hereby clarified that this section 5 may not be interpreted as to entitled LESSEE to any compensation for any alleged loss of revenues due to the loss of an opportunity to alternatively investment the funds invested by LESSEE in the implementation of its undertakings hereunder.		5.3. მხარეები აქვე თანხმდებიან, რომ მე-5 მუხლი არ განიმარტება იმგვარად, თითქოს მოიჯარეს აქვს უფლება მოითხოვოს კომპენსაცია შემოსავლების ნებისმიერი იმ სავარაუდო დანაკარგისათვის, რომელიც მიღებული იქნებოდა მოიჯარის მიერ ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების განხორციელებაში ინვესტირებისას გამოყენებული თანხის ალტერნატიული ინვესტირების შემთხვევაში.
6.	**LESSEE'S RIGHTS AND OBLIGATIONS.**		6. მოიჯარის უფლებები და ვალდებულებები
6.1.	**LESSEE's Rights.** Provided that, the following rights are not in breach of any applicable law, LESSEE shall have the right to:		6.1. მოიჯარის უფლებები. იმის გათვალისწინებით, თუ წინამდებარე უფლებები არ არღვევენ შესაბამის კანონმდებლობას, მოიჯარეს უფლება აქვს
6.1.1.	Offer to LESSOR innovative ideas to be implemented concerning parking field (excluding the tasks which are taken as the obligatory by LESSEE with the Agreement hereby).		6.1.1. შესთავაზოს მეიჯარეს პარკირების სფეროში ინოვაციური იდეების განხორციელება (გამონაკლისია ის საკითხები, რომლებიც მოიჯარისათვის წინამდებარე ხელშეკრულებით სავალდებულო ხასიათს ატარებს).
6.1.2.	Initiate amendments to the Agreement concerning the environmental and/or legal changes.		6.1.2. სამართლებრივ აქტებთან ან შეცვლილ გარემოებებთან ამ ხელშეკრულების შესაბამისობაში მოყვანის მიზნით მოახდინოს ხელშეკრულებაში ცვლილებების ინიცირება.
6.1.3.	Use any infrastructures and/or any other means of communication erected and/or established by LESSEE for the provision of the Services hereunder for		6.1.3. მომსახურების გასაწევად ან სხვა კომერციული მიზნებისათვის (რომელსაც უშუალოდ თავად ირჩევს) გამოიყენოს თავად მოიჯარის მიერ დამონტაჟებული

	other commercial purposes (as may be elected by LESSEE at its sole discretion), *provided however*, that LESSEE shall bear the costs of any further modifications to such infrastructures (if any) that may be required for the adjustment of such infrastructures to said other purposes.		ან შექმნილი ნებისმიერი ინფრასტრუქტურა ან/და კომუნიკაციის სხვა საშუალებები. ამ შემთხვევაში მოიჯარე გაიღებს აღნიშნული ინფრასტრუქტურის მიზნების განსახორციელებლად საჭირო მოდიფიკაციის ხარჯებს (საჭიროების შემთხვევაში).
6.1.4.	Print various ads on the backside of the scratch card without any additional fee or consideration to LESSOR and Place advertisements on top of signposts, *provided that*, LESSOR shall be entitled to a fee determined by relevant legislation of Georgia .		6.1.4. დამატებითი საფასურის გადახდის გარეშე განათავსოს რეკლამა გადასაფზეკი ბარათის (სქრეჩ-ბარათის) უკანა მხარეს და მოიჯარისათვის კანონმდებლობით განსაზღვრული თანხის გადახდის შემთხვევაში, განათავსოს რეკლამა საგზაო ნიშნების თავზე.
6.1.5.	Assign its Right to Manage Parking Field of the City in order to Regulate Vehicle Parking Possibilities on Tbilisi Roads with respect to any parking places only subject to LESSOR's consent and provided that LESSEE remains obligated towards LESSOR for all its undertakings under this Agreement during the Term.		6.1.5. მხოლოდ მეიჯარის თანხმობის საფუძველზე გადასცეს ქ. თბილისის გზებზე ავტოსატრანსპორტო საშუალებათა პარკირების რეგულირების მიზნით, პარკირების სფეროს მართვის უფლება მესამე პირს. თანხმობის მიღების შემთხვევაში, ხელშეკრულების მოქმედების ვადაში, მოიჯარე რჩება პასუხისმგებლად მის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე მეიჯარის წინაშე.
6.2.	**LESSEE's Obligations.** Along other obligations provided in this Agreement and provided that, the following obligations are not in breach of any applicable law, LESSEE is obliged to:		6.2. მოიჯარის ვალდებულებები. გარდა წინამდებარე ხელშეკრულებაში მოცემული სხვა ვალდებულებებისა და იმ პირობით, რომ ქვემოთმოცემული დებულებები არ არღვევს შესაბამის კანონმდებლობას, მოიჯარე ვალდებულია:
6.2.1.	Provide payments not less than mentioned in **Exhibit 11.3** (Minimum Revenues) required to be made by LESSEE to LESSOR according to this Agreement, within the time constraints and payment conditions set out by this Agreement.		6.2.1. წინამდებარე ხელშეკრულებით დადგენილი წესით და ვადაში მეიჯარეს გადაუხადოს ხელშეკრულებით განსაზღვრული თანხები, მაგრამ არნაკლებ **11.3 დანართში** მითითებული ოდენობით ("მინიმალური შემოსავლები").
6.2.2.	Perform precisely and timely commitments envisaged in this Agreement and all Exhibits thereto.		6.2.2. ჯეროვნად და დროულად შეასრულოს წინამდებარე ხელშეკრულებით და მისი დანართებით გათვალისწინებული

		ვალდებულებები
6.2.3. Subject to the provisions of section 5 above, finance all the expenditures necessary for carrying out of the Services and Additional Services.		6.2.3. მე-5 მუხლის პირობების შესაბამისად დააფინანსოს მომსახურებისა და დამატებითი მომსახურების სამუშაოების შესასრულებლად საჭირო ყველა ხარჯი.
6.2.4. Ensure generation of revenues through compliance with LESSEE's undertakings according to this Agreement and according to Georgian law.		6.2.4 უზრუნველყოს შემოსავლის გენერირება მოიჯარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებებისა და კანონმდებლობის შესაბამისად.
6.2.5. Not to conduct the activities needed to be pre-approved by LESSOR according to **Exhibit 4.1**, before they are so authorized.		6.2.5. თანხმობის გარეშე არ განახორციელოს მოქმედება, რომელიც, **4.1 დანართის** მიხედვით წინასწარ საჭიროებს მეიჯარესთან შეთანხმებას.
6.2.6. To act in compliance with applicable Georgian law.		6.2.6. იმოქმედოს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესების მიხედვით.
6.2.7. Inform the Lessor in a written form on abolishment of any types of services and respective measures taken in connection therewith.		6.2.7. წერილობით აცნობოს მეიჯარეს მომსახურეობის ნებისმიერი სახის შეწყვეტის, მისი სპეციფიკისა და მიღებული ზომების შესახებ.
6.2.8. Subject to section 7.2.4, to implement any new regulations enacted by LESSOR and applicable to the Services.		6.2.8 7.2.4 მუხლის გათვალისწინებით განახორციელოს მეიჯარის მიერ შემოღებული ახალი წესები და მომსახურებები.
7. **LESSOR'S RIGHTS AND OBLIGATIONS**		7. მეიჯარის უფლებები და ვალდებულებები
7.1. **LESSOR's Rights:** Along other obligations provided in this Agreement and provided that, the following obligations are not in breach of any applicable law, LESSOR is obliged to		7.1. მეიჯარის უფლებები. იმის გათვალისწინებით, თუ წინამდებარე უფლებები არ არღვევენ შესაბამის კანონმდებლობას, მეიჯარეს უფლება აქვს
7.1.1. Terminate this Agreement subject to the provisions of section 13.3 below, in the event that LESSEE has failed to comply with its obligations according to this Agreement and has not remedied such breach within reasonable time		7.1.1. შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება 13.3 დებულების შესაბამისად იმ შემთხვევაში თუ მოიჯარე არ განახორციელებს მის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრ

13.3

after receipt of notice from LESSOR.			ვალდებულებებს და არ გამოასწორებს დარღვევას მეიჯარისაგან შეტყობინების მიღებიდან გონივრულ ვადაში.
7.1.2. Receive all reports related to the subject matter of the Agreement and to be provided according this Agreement and use LESSEE's technological system in order to produce various reports as LESSOR may wish.		7.1.2.	მიიღოს ხელშეკრულების საგანთან დაკავშირებული ყველა ანგარიში ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების მიხედვით და გამოიყენოს მოიჯარის ტექნოლოგიური სისტემები რათა აწარმოოს სხვადასხვა ანგარიშები მეიჯარის სურვილის მიხედვით.
7.1.3. Exercise all powers granted in accordance with Georgian legislation in force.		7.1.3.	განახორციელოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით მინიჭებული სხვა უფლებამოსილებები
7.2. **LESSOR's Obligations.** Along with the obligations provided in the Agreement, LESSOR is obliged to:		7.2.	მეიჯარის ვალდებულებები. გარდა წინამდებარე ხელშეკრულებაში მოცემული სხვა ვალდებულებებისა, მეიჯარე ვალდებულია:
7.2.1. To support the LESSEE in the process of exploitation of the Leased Rights on the Parking Field in accordance with the Georgian Law in force.		7.2.1.	ხელი შეუწყოს მოიჯარეს იჯარით აღებული პარკირების სფეროს მართვის უფლების საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად განხორციელებაში.
7.2.2. To discuss, examine and approve (including through the Advisory Committee) the initiatives presented by the LESSEE if it is well-motivated and acceptable to LESSOR according to the Georgian Law in force, in a rational time-period.		7.2.2.	გონივრულ ვადაში განიხილოს, შეამოწმოს და დაამტკიცოს მოიჯარის (მათ შორის მრჩეველთა კომიტეტის მეშვეობით) მიერ წარმოდგენილი ინიციატივები, თუ ეს უკანასკნელი მყარად მოტივირებულია, მისაღებია მეიჯარისათვის და შეესაბამება საქართველოს კანონმდებლობას.
7.2.3. To act in compliance with the Georgian law.		7.2.3.	იმოქმედოს საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.
7.2.4. Not to initiate or adopt such legal acts which may restrict LESSEE's ability to carry out its undertakings hereunder or may impose additional liabilities, on LESSEE in connection with the performance of its undertakings hereunder, unless LESSOR is obligated, according to Georgian law, to initiate or adopt such legal acts, in which case the provisions of the		7.2.4.	არ მოახდინოს ინიცირება ან მიიღოს ისეთი სამართლებრივი აქტი, რომელიც შეზღუდავს მოიჯარის უნარს განახორციელოს მისი ვალდებულებები ან, რომელთა შედეგადაც შესაძლებელი იქნება მოიჯარეზე დამატებითი ვალდებულებების დაკისრება. გამონაკლისია შემთხვევა, როდესაც, საქართველოს კანონმდებლობის მიხედვით,

.03 JV

following paragraph shall apply.		მეიჯარე ვალდებულია ინიცირება მოახდინოს ან გამოსცეს ისეთი სამართლებრივი აქტი, რომელზეც გავრცელდება წინამდებარე დებულება
7.2.5. Provided that, the following is not in breach of any applicable law, use its best efforts to locate properties owned by the LESSOR and which are not subject to third party right and may be used for the operation of parking lots in accordance with the urban planning and which may be purchased or long term leased by LESSEE at a price to be discussed by LESSOR and LESSEE, in order for LESSEE to operate parking lots. The Parties shall sign a separate agreement with respect to the sale or lease of each such property, *provided that* the abovementioned undertaking is not in breach of Geogrian legislation.		7.2.5. იმ პირობით, რომ წინამდებარე არ ეწინააღმდეგება კანონით დადგენილ მოთხოვნებს, ქალაქგეგმარებითი თვალსაზრისით მიზანშეწონილად მიჩნევის შემთხვევაში და შესაძლებლობის ფარგლებში მაქსიმალურად ეცადოს გამოიყენოს მეიჯარის საკუთრებაში არსებული ქონება, რომელიც ამჟამად უფლებრივად თავისუფალია, მაგრამ მისი გამოყენება შესაძლებელია პარკირების ადგილების მოსაწყობად. აღნიშნულ საკუთრებასთან მიმართებაში მხარეები შეთანხმდებიან კანონით დადგენილი წესით შეძენის ან გრძელვადიანი იჯარის შესახებ მხარეებს შორის ფასზე შეთანხმების საფუძველზე. ყოველ ასეთ ადგილთან დაკავშირებით მხარეები დადებენ ცალკე ხელშეკრულებას შესყიდვის ან იჯარის შესახებ, იმ პირობით რომ აღნიშნული არ არღვევს საქართველოს კანონმდებლობას.
7.2.6. To respond to any question or request of LESSEE addressed to the LESSOR in the time frame defined by applicable legislation, but in no event within more than the time frame provided under applicable law. Nonetheless, in the event that an answer relating to the implementation of any task to be carried out by LESSEE is given after more than three (3) Business Days then, the time period for the implementation of such task shall be prolonged, if needed, by the balance of calendar days from such third Business Day and the date of receipt of response by LESSEE.		7.2.6. უპასუხოს მეიჯარისადმი დასმულ ნებისმიერ შეკითხვას ან თხოვნას არაუგვიანეს კანონმდებლობით დადგენილი ვადისა. მიუხედავად ამისა, იმ შემთხვევაში, თუ პასუხი, უკავშირდება მოიჯარის მიერ სავალდებულოდ განსახორციელებელ ქმედებას და ეს უკანასკნელი არ იქნება მიღებული 3 (სამ) სამუშაო დღის ვადაში, ვალდებულებისათვის განსაზღვრული ვადა გაიზრდება შესაბამისად. საჭიროების შემთხვევაში ვადა გადაიწევს იმდენი დღით, რამდენიც საჭირო იქნება მესამე დღიდან პასუხის მიღებამდე.
7.2.7. Provided that the abovementioned undertaking is not in breach of Geogrian legislation allow LESSEE, and LESSEE alone, to interface its software used for the provisions of the Services undertaken by the Agreement		7.2.7. იმ პირობით რომ აღნიშნული არ არღვევს საქართველოს კანონმდებლობას ნება დართოს მოიჯარეს, ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულების მიზნით

	with various databases owned by LESSOR for purposes connected with the implementation of LESSEE's rights and obligations under this Agreement, and to assist LESSEE to interface such software with various databases owned by other governmental entities such as– police authorities database, database of the national agency for property management, ministry for environmental protection and natural resources, etc. LESSEE has no right to transfer mentioned data bases to third parties or use it for any reason which is not related to the carrying out of LESSEE'S obligations according to this Agreement.		ისარგებლოს მეიჯარის კუთვნილი მონაცემთა ბაზებით და დაეხმაროს ისარგებლოს სხვა სახელმწიფო ორგანოების მონაცემთა ბაზებით, მათ შორის საპატრულო პოლიციის დეპარტამენტი, ქონების მართვის ეროვნული სააგენტო, გარემოს დაცვის და ბუნებრივი რესურსების სამინისტრო და სხვა. მოიჯარეს უფლება არა აქვს აღნიშნული მონაცემთა ბაზები გადასცეს მესამე პირს ან გამოიყენოს რაიმე სხვა მიზნით რომელიც არ არის დაკავშირებული მოიჯარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების განხორციელებასთან.
7.2.8.	To enable LESSEE to, at least, operate within the scope envisaged by the Business Plan. The relevant provisions of the Business Plan are attached hereto as **Exhibit 7.2.8**.		7.2.8. საშუალება მისცეს მოიჯარეს იმოქმედოს, მინიმუმ, ბიზნეს გეგმის მიხედვით. ბიზნეს გეგმის შესაბამისი დებულებები მოცემულია **დანართში 7.2.8**.
7.2.9.	Not to initiate any change or cancellation of any of the parking enforcement measures to be used according to this Agreement without LESSEE's consent.		7.2.9. საკუთარი ინიციატივის საფუძველზე არ შეცვალოს ან გააუქმოს წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული და პარკირებასთან დაკავშირებული იძულებითი ღონისძიება მოიჯარის თანხმობის გარეშე.
7.2.10.	Lessor shall take every action not prohibited by Georgian legislation in order to stop and not allow any unlawful collection of parking fees in the City of Tbilisi.		7.2.10 მეიჯარე გააკეთებს ყველაფერს, რისი უფლებაც აქვს და რაც არ ეწინააღმდეგება საქართველოს კანონმდებლობას, რათა აღკვეთოს და აღარ დაუშვებს, თბილისში პარკირების საფასურის უკანონო შეგროვება.
8.	**PROTECTION OF LESSEE'S EMPLOYEES**		8. **მოიჯარის პერსონალის დაცვა**
8.1	The Parties shall cooperate in order to grant LESSEE's employees the same legal protection as is provided to LESSOR's emloyees under Georgian law.		8.1 მხარეები ითანამშრომლებენ, რომ მეიჯარის მოხელეებზე საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული სამართლებრივი დაცვა გავრცელდეს მოიჯარის პერსონალზეც.

As long as such protection under the previous paragraph is not available, the parties shall act together in order to find a solution, whether under legislation or otherwise, in order to provide protection to LESSEE's employees.		8.2 თუ ზემოაღნიშნული დაცვის განხორციელება შეუძლებელია, მხარეები ითანამშრომლებენ საკანონმდებლო ცვლილების განხორციელებისას ან სხვა საშუალებით მოაგვაროს ეს პრობლემა.
EXCLUSIVITY		**9. ექსკლუზიური ხასიათი**
In the event that LESSOR or any other central governmental or self-governing entity and/or other bodies incorporated according to Georgian state laws or local by-laws shall grant any rights to any third party or any other governmental entity with respect to the provision of any services similar to or competing with the Services, throughout the Term, *then*, LESSEE shall be entitled to compensation according to the formula set forth in section 12.2 below. Nothing in this section 9 shall be construed as to derogate from LESSOR's undertakings in section 1 above.		იმ შემთხვევაში თუ მეიჯარე ან ცენტრალური ან ადგილობრივი თვითმმართველი ან/და საქართველოს კანონმდებლობით შექმნილი სხვა ერთეული მესამე მხრეს ან სხვა სამთავრობო ორგანოს გადასცემს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული უფლებების მსგავს ან კონკურენტულ უფლებას, მოიჯარეს უფლება ექნება მიიღოს 12.2 მუხლის მიხედვით განსაზღვრული კომპენსაცია. მე-9 მუხლში მითითებული დებულებები არ უნდა იქნას ისე გაგებული, თითქოს არღვევდეს მეიჯარის 1 მუხლით ნაკისრ ვალდებულებებს.
PARTIES REPRESENTATIONS		**10. მხარეთა წარმომადგენლობა**
LESSEE's Representations. LESSEE approves and guarantees that:		10.1. მოიჯარის წარმომადგენლობა. მოიჯარე ადასტურებს და გარანტიას იძლევა, რომ
10.1.1. As of the Agreement Date the undersigned persons are fully authorized to sign this Agreement.		10.1.1. ხელშეკრულების ხელმოწერის თარიღისათვის ქვემოთ ხელისმომწერი პირები სრულად და შეუზღუდავად არიან უფლებამოსილნი მოაწერონ ხელი აღნიშნულ ხელშეკრულებას.
10.1.2. As of the Agreement Date, LESSEE is eligible and has possibility to implement taken obligations of this Agreement.		10.1.2. ხელშეკრულების ხელმოწერის თარიღისათვის მოიჯარეს აქვს უფლება და შესაძლებლობა შეასრულოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები
10.1.3. As of the Agreement Date, the shareholders of the LESSEE are only the legal persons listed below:		10.1.3. ხელშეკრულების ხელმოწერის თარიღისათვის მოიჯარის წილების ერთადერთი მფლობელები არიან შემდეგი

N.	Founder/ Shareholder	Shares (%)
1	Amagon Ltd.	50
2	Shohar Parking Services Ltd.	50

10.1.4. Until the third anniversary of this Agreement, LESSEE's shareholders shall only be entitled to transfer shares in an amount which is less than 50% of LESSEE's shares. Any other transfer of shares shall require LESSOR's consent. Refusal of the consent shall only be based on reasonable grounds.

It is hereby agreed that transfer of shares by a shareholder to its shareholder (hereinderafter: an **"Affiliate"**) shall not require LESSOR's consent. For the purpose of establishing 50% holdings in connection with this Section 10.1.4, a shareholder and its Affiliates shall be considered as the same shareholder. It is further agreed that any restrictions on the transfer of shares according to this Agreement which are applicable to a shareholder of LESSEE, shall also apply to any Affiliate of such shareholder to whom shares have been transferred.

LESSOR hereby grants LESSEE its consent for the transfer of the current shareholders' shares to an Israeli company owned by LESSEE's current shareholders, *provided that,* the abovementioned restriction shall apply to the Israeli Company until such third anniversary of this Agreement.

After the third anniversary of the Agreement, shares may be freely

იურიდიული პირები

№	დამფუძნებელი/მეწილე	წილი (%)
1	შპს ამაგონი	50
2	შპს შოჰარ პარკინგ სერვისიზ	50

10.1.4. წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედებიდან მესამე წლის ბოლომდე, მოიჯარის წილების მფლობელებს უფლება ექნებათ გადასცენ მოიჯარის წილის მხოლოდ 50%-ზე ნაკლები. წილების ნებისმიერი სხვა გადაცემა საჭიროებს მეიჯარის თანხმობას. წილების გადაცემაზე უარი უნდა დაეფუძნოს მხოლოდ საფუძვლიან მიზეზებს.

მხარეები აქვე თანხმდებიან, რომ: მეწილეების მიერ მათი მეწილეებისადმი ("აფილირებული პირი"), წილის გადაცემა არ საჭიროებს მეიჯარის თანხმობას. 10.1.4. მუხლის მიხედვით, ზემოთხსენებული წილების 50% მისაღწევად, მეწილე და მისი აფილირებული პირი ჩაითვლება ერთ მეწილედ; რომ წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული ნებისმიერი შეზღუდვა წილების გადაცემის შესახებ, რომელიც ეხება მოიჯარის წილის მესაკუთრეს, ასევე გავრცელდება იმ აფილირებულ პირზე, რომელსაც გადაეცა წილები.

მეიჯარე აქვე ნებართვას აძლევს მოიჯარეს, რათა ამ უკანასკნელმა საკუთარი წილები გადასცეს მოიჯარის მეწილეების მიერ ისრაელში დაფუძნებულ კომპანიას, იმ პირობით, რომ ზემოაღნიშნული შეზღუდვა გავრცელდება აღნიშნულ კომპანიაზეც წინამდებარე ხელშეკრულების მესამე წლის ბოლომდე.

ხელშეკრულების ხელმოწერის მესამე

transferred provided that LESSEE shall give LESSOR written notice of any such transfer.		წლის შემდეგ, წილები შესაძლებელია გასხვისდეს თავისუფლად, იმ პირობით, რომ მოიჯარე მეიჯარეს წინასწარ შეატყობინებს ამ უკანასკნელის შესახებ.
Except the case provided above, LESSOR is entitled to get notice by the LESSOR about any changes in its incorporation document not later than ten days from the changes are made.		გარდა ზემოაღნიშნული საკითხისა, მეიჯარე უფლებამოსილია მიიღოს ყველანაირი ინფორმაცია მოიჯარის სადამფუძნებლო დოკუმენტაციის ცვლილებასთან დაკავშირებით მისი განხორციელებიდან არაუგვიანეს ათ დღეში.
10.2. **LESSOR's Representations.** LESSOR approves and guarantees that:		10.2. მეიჯარის წარმომადგენლობა. მეიჯარე ადასტურებს და იძლევა გარანტიას, რომ:
10.2.1. As of the Agreement Date the undersigned person is fully authorized to sign this Agreement;		10.2.1. ხელშეკრულების ხელმოწერის თარიღისათვის ქვემოთ ხელისმომწერი პირი სრულად და შეუზღუდავად არის უფლებამოსილი მოაწეროს ხელი აღნიშნულ ხელშეკრულებას.
10.2.2. The subject of the Agreement is and will be, throughout the Term, free from third party's rights, except for such rights which may be imposed by the enactment of new laws.		10.2.2. წინამდებარე ხელშეკრულების საგანი არის და ვადის განმავლობაში მთლიანად იქნება თავისუფალი მესამე მხარის უფლებებისაგან. გამონაკლისია შემთხვევა, როდესაც უფლების მინიჭება ხდება კანონმდებლობის შეცვლით.
10.2.3. LESSOR shall not enter in any agreement concerning any of the activities which are the subject matter of this Agreement with anybody else and shall not carry out any such activities itself, as long as this Agreement is in force.		10.2.3. მოცემული ხელშეკრულების საგანზე თბილისის მთავრობა არ გააფორმებს არანაირ ხელშეკრულებას სხვა პირთან და არც თავად განახორციელებს ნებისმიერ მოქმედებას მანამდე, სანამ წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში იქნება.
10.2.4. LESSOR shall support the LESSEE as shall be required in order to enable Lessee to install all the needed equipment/ technologies, road signs, information panels and to provide all other required Services.		10.2.4. მეიჯარე საჭიროების მიხედვით ხელს შეუწყობს მოიჯარეს, რათა მან დაამონტაჟოს ყველა საჭირო დანადგარი/ტექნოლოგია, საგზაო ნიშნები, საინფორმაციო დაფები, საგზაო მონიშვნები და გასწიოს ყველა სხვა სახის საჭირო მომსახურება.
10.2.5. LESSOR approves changes in the list of minimum parking places attached		10.2.5. მხარეებს შორის შეთანხმების საფუძველზე მეიჯარე ამტკიცებს

hereto as **Exhibit 10.2.5** as shall be agreed upon by LESSOR and LESSEE, if they are well motivated and are acceptable for LESSOR, in compliance with the Georgian Law in force.		ცვლილებებს პარკირების მინიმალური ადგილების სიაში, რომელიც მოცემულია **დანართში 10.2.5** თუკი ეს უკანასკნელი მყარად მოტივირებულია, მისაღებია მეივჯარისათვის და შეესაბამება საქართველოს მოქმედ კანონმდებლობას.
11. THE PAYMENT TERMS AND RESPECTIVE TIME LIMITS		11. გადახდის ვადები და დროის შესაბამისი ლიმიტები
11.1. **Amounts to be collected by the Lessee.**		11.1. მოიჯარის მიერ მისაღები თანხები.
11.1.1. Fees and Penalty Payments. Lessee shall be entitled to collect the fees and Penalty Payments as set forth in **Exhibit 11.1.1.**		11.1.1. საფასური და ჯარიმა. მოიჯარე უფლებამოსილია აკრიფოს **11.1.1 დანართში** მითითებული საფასური და ჯარიმები
11.1.2. Revenues in connection with additional services arising out of the Exclusive Right of Parking Management in Tbilisi granted under the Competition Program. In the event that, after signing of this Agreement, LESSEE shall provide additional services (not mentioned in this Agreement), and if the parties decide that such Additional Services arise out of the Exclusive Right of Parking Management in Tbilisi granted to LESSEE (the **"Additional Services"**), *then,* LESSOR shall be entitled to receive that portion of the revenues received from such serives as provided in article 11.3, net of any Value Added Tax according to relevant legislation, unless otherwise provided by applicable law. If the Parties do not reach an agreement on LESSOR's portion of the revenues from the Additional Services, LESSOR may instruct LESSEE not to provide such Additional Services.		11.1.2. პარკირების სფეროს ექსკლუზიური მართვის შესახებ საკონკურსო პირობებთან დაკავშირებული დამატებითი მომსახურებებიდან მიღებული შემოსავლები. იმ შემთხვევაში თუ, ხელშეკრულების ხელმოწერის შემდეგ მოიჯარე განახორციელებს დამატებით მომსახურებას (რომელიც არ არის აღნიშნული წინამდებარე ხელშეკრულებაში) და თუ მხარები შეთანხმდებიან, რომ აღნიშნული დამატებითი მომსახურება გამომდინარეობს პარკირების სფეროს ექსკლუზიური მართვის იმ უფლებიდან, რომელიც მოიჯარეს გადაეცა მეივჯარის მიერ. ("დამატებითი მომსახურება"), მეივჯარეს უფლება აქვს მიიღოს შემოსავლების ნაწილი მოიჯარის მიერ ამგვარი მომსახურებით მიღებული შემოსავლიდან 11.3 მუხლის შესაბამისად. აღნიშნული თანხა გადაიხდება მას შემდეგ რაც გამოაკლდება კანონმდებლობით დადგენილი დამატებული ღირებულების გადასახადი. იმ შემთხვევაში, თუ მხარეები არ შეთანხმდებიან მეივჯარის მიერ

		დამატებითი შემოსავლიდან მისაღები თანხების ოდენობაზე, მეიჯარე უფლებამოსილია მოსთხოვოს მოიჯარეს არ განახორციელოს ამგვარი დამატებითი მომსახურება.
11.1.3. For the avoidance of doubt, the following services shall not be considered an "**Additional Service**" and shall not entitle LESSOR to any revenues. Services set forth under this Agreement, including without limitation:		11.1.3 გაურკვევლობის თავიდან ასაცილებლად უნდა აღინიშნოს, რომ შემდეგი მომსახურება არ ითვლება "**დამატებით მომსახურებად**" და არ აძლევს მეიჯარეს შემოსავლის მიღების უფლებას წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული შემდეგი და არამარტო ქვემოთჩამოთვლილი მომსახურებიდან:
1. Blocking the vehicle tires and/or transferring vehicle to the special parking place;		1. ავტოსატრანსპორტო საშუალების თვლების ბლოკირება, და/ან ავტოსატრანსპორტო საშუალების სპეციალურ სადგომზე გადაყვანა;
2. Grant of privileges of vehicle drivers and/or vehicle owners and/or provision of tags/equipment needed to use vehicle parking service;		2. ავტოსატრანსპორტო საშუალების მფლობელების ან მძღოლებისთვის პარკირებისას შეღავათებით, ან განსაკუთრებული პირობებით სარგებლობის, ან ავტოსატრანსპორტო საშუალებების პარკირებასთან დაკავშირებული საბუთის/აღჭურვილობის გაცემა.
11.2. **Designated Accounts**.		11.2 განსაზღვრული ანგარიშები
11.2.1. Parking Fees shall be deposited in an account indicated by the LESSEE and designated for this purpose and for this purpose alone (the **"Designated LESSEE Account"**).		11.2.1. პარკირების საფასური უნდა განთავსდეს მოიჯარის მიერ განსაზღვრულ ერთ ანგარიშზე, რომელიც მხოლოდ საფასურის განსათავსებლად იქნება გამოყენებული (**"მოიჯარის განსაზღვრული ანგარიში"**).
11.2.2. Penalty Payments shall be deposited in accordance with the legislation on an account as instructed in writing by the LESSOR. (the **"LESSOR Account"**).		11.2.2. ჯარიმა განთავსდება კანონმდებლობის შესაბამისად მეიჯარის მიერ წერილობით მითითებულ ანგარიშზე. (**"მეიჯარის ანგარიში"**).
11.2.3. All other amounts payable according to section 11.1.1 (except for Penalty Payments and Parking Fees) shall be		11.2.3. ყველა სხვა თანხა, რომელიც განისაზღვრა 11.1.1. მუხლით (გარდა ჯარიმისა და პარკირების საფასურისა)

deposited in Lessee's bank account.		განთავსდება მოიჯარის საბანკო ანგარიშზე.
11.2.4. Any amounts payable to LESSEE in connection with Additional Services shall be deposited in another separate bank account to be opened for this purpose.		11.2.4. ნებისმიერი თანხა, რომელსაც მოიჯარე მიიღებს დამატებითი მომსახურებების განხორციელებისათვის განთავსდება ცალკე საბანკო ანგარიშზე, რომელიც გაიხსნება მხოლოდ აღნიშნული თანხებისათვის.
11.3. **Allocation of the Joint Revenues between the Parties.** LESSOR shall be entitled to 60% of the Joint Revenues and revenues received for Additional Services and LESSEE shall be entitled to 40% of the Joint Revenues and revenues received for Additional Services. LESSOR shall not be entitled to any other revenues received by LESSEE in connection with the Services.		11.3. მხარეების საერთო შემოსავლების განაწილების წესი. მეიჯარე უფლებამოსილია მიიღოს საერთო შემოსავლების 60% და დამატებითი მომსახურების შემოსავალი. მოიჯარე უფლებამოსილია მიიღოს საერთო შემოსავლების 40% და დამატებითი მომსახურების შემოსავალი. მეიჯარე არ არის უფლებამოსილი მიიღოს სხვა მომსახურებიდან მიღებული შემოსავალი.
Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, LESSOR shall be entitled to a minimum annual amount equal as set forth in **Exhibit 11.3** (the **"Minimum Revenues"**).		მიუხედავად წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული დებულებებისა, მეიჯარე უფლებამოსილია მიიღოს მინიმალური წლიური შემოსავალი, რომელიც მითითებულია დანართში 11.3. ("მინიმალური შემოსავლები")
11.4. **Payment Terms and Conditions**		11.4. გადახდის პირობები და ვადები
11.4.1. Reports. By the 12th day of each calendar month, each party shall provide the other party with a comprehensive report setting forth the aggregate amount of revenues deposited in the Designated LESSEE Account and in the LESSOR Account respectively during the previous calendar month.		11.4.1. ანგარიშები/რაპორტები. ყოველი კალენდარული თვის მე-12 დღისათვის, ყოველი მხარე ვალდებულია მეორეს წარუდგინოს სრული ანგარიში, სადაც მითითებული იქნება წინა თვეში, მოიჯარის და მეორე მხარის შემთხვევაში-მეიჯარის, განსაზღვრულ ანგარიშზე განთავსებული მთლიანი შემოსავლების ოდენობა.
11.4.2. By the 20th day of each calendar month, the Party who is indebted to the other Party in accordance with the revenue allocation set forth in section 11.3 above shall transfer the balance to the other Party's account according to details to be provided by each party to		11.4.2. ყოველი კალენდარული თვის 20 რიცხვისათვის, მხარე, რომელსაც, 11.3. მუხლის შესაბამისად, ეკისრება მეორესათვის თანხის გადარიცხვის ვალდებულება, ნაშთს გადარიცხავს მეორე მხარის ანგარიშზე იმ მონაცემებზე დაყრდნობით, რომელიც მას

the other party, in writing.		მიაწოდა მეორე მხარემ.
11.4.3. Payment Day which is not a Business Day. If any of the dates set forth in this section 11.4 is not a Business Day than such date shall be considered the immediately following Business Day.		11.4.3. გადახდის დღე, რომელიც არ ემთხვევა სამუშაო დღეს. თუ 11.4 მუხლში აღნიშნული გადახდის დღე არ ემთხვევა სამუშაო დღეს, გადახდა იწარმოებს შემდეგ პირველივე სამუშაო დღეს.
11.5. **Bank Service Fees.** Each Party shall be responsible for the payment of all bank service fees payable with respect to its own account.		11.5. საბანკო მომსახურების საფასური. ყოველი მხარე ვალდებული იქნება გადაუხადოს ბანკს მის ანგარიშთან დაკავშირებული მომსახურების საფასური.
11.6. **End of Year Settling of Accounts.** No later than 30 days after the end of each calendar year, Lessee shall provide LESSOR a report setting forth the aggregate amount payable to LESSOR on accounts of the previous calendar year.		11.6 წლის დასასრული, ანგარიშსწორება. კალენდარული წლის დასრულებიდან არაუგვიანეს 30 დღისა, მოიჯარე ვალდებულია მეიჯარეს მიაწოდოს ანგარიში, სადაც მითითებული იქნება მეიჯარის გასულ წელს მოქმედ ანგარიშებზე გადახდილი მთლიანი თანხის ოდენობა.
In the event that the amount set forth in such report is lower than the Minimum Revenues amount applicable for such year, Lessee shall transfer the balance to LESSOR's bank account according to details to be provided by LESSOR to LESSEE, in writing, no later than three month after the end of the relevant calendar year.		თუ ანგარიშში მითითებული თანხა მოცემული წლისათვის დადგენილ მინიმალურ შემოსავალზე ნაკლები იქნება, მოიჯარე ვალდებულია მეიჯარის საბანკო ანგარიშზე გადარიცხოს სხვაობა იმ დეტალების მიხედვით, რომელიც მეიჯარემ მოიჯარეს წერილობით უნდა აცნობოს შესაბამისი კალენდარული წლის დასრულებიდან არაუგვიანეს სამი თვეში.
11.7. **Changes to the Terms of Payment.** The respective payments and payment conditions set out by this Agreement may become the subject to changes enforced by the mutual acceptance.		11.7. გადახდის პირობების შეცვლა. წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული გადახდა და გადახდის პირობები შეიძლება შეიცვალოს ორივე მხარის თანხმობის შემთხვევაში.
11.8. LESSOR has the right to review through the internet LESSEE's Designated Bank account, but not to make any actions with respect thereto, *provided that*, such option is technically possible.		11.8. ტექნიკურად შესაძლებლობის შემთხვევაში მეიჯარე უფლებამოსილია დააკვირდეს მოიჯარის განსაზღვრულ საბანკო ანგარიშს, თუმცა არ შეუძლია განახორციელოს რაიმე მასთან დაკავშირებული ოპერაცია.
11.9. **Payment Recognition.** The authorized		11.9. გადახდის ცნობა. ერთმა მხარემ

payment order (SWIFT) of each payment made by one Party (the "**Payor**") to the other (the "**Payee**") has to be delivered by the Payor to the Payee. The payment is recognized after the actual receipt of the respective amount on the Payee's bank account.		("გადამხდელი") მეორესათვის ("მიმღები") ყოველი გადახდისას უნდა წარადგინოს საგადასახადო დავალება (SWIFT). გადახდა შესრულებულად ჩაითვლება შესაბამისი თანხის მიმღების საბანკო ანგარიშზე ჩარიცხვისას.
12. **LIQUIDATED DAMAGES**		12. <u>სახდელები ვალდებულებების შეუსრულებლობისთვის</u>
12.1. **For Late Payments.** If the Payor fails or delays to pay an amount due according to this Agreement, the Payor shall be charged a penalty of 0,1% per day per unreceived amount on the respective amounts unless the Payor presents the well motivated substations that overdue (obligation breach) are not on their account (force-majeure).		12.1 <u>დაგვიანებული გადახდისათვის</u>. გადამხდელი, მის მიერ აღებული ვალდებულების შესრულების ვადის გადაცილების ან შეუსრულებლობის შემთხვევაში ვალდებულია მიმღებს გადაუხადოს მიუღებელი თანხის 0,1% ყოველი ვადაგადაცილებული დღისათვის. გამონაკლისია შემთხვევა, როდესაც გადამხდელი დაუსაბუთებს, რომ ვადის გადაცილება (ვალდებულების შეუსრულებლობა) მისი ბრალით არ მოხდა (ფროს-მაჟორი).
The payment of the Late Payment Charge by Agreement does not free the Payor from the respective payments set out by the Agreement.		პირგასამტეხლოს გადახდა გადამხდელს არ ათავისუფლებს ხელშეკრულებით განსაზღვრული თანხების გადახდის ვალდებულებისაგან.
12.2. **For Breach of LESSOR's undertakings.** In the event that this Agreement is terminated by LESSOR, other than in accordance with Section **13.3 below**, and in the event that LESSEE terminated this Agreement in accordance with Section 13.2 below, *then*,		12.2. <u>მეიჯარის მიერ ვალდებულებების დარღვევა.</u> იმ შემთხვევაში თუ ხელშეკრულება მეიჯარის მიერ შეწყდება, გარდა 13.3 მუხლით განსაზღვრული პირობებისა და იმ შემთხვევაში თუ მოიჯარე შეწყვეტს წინამდებარე ხელშეკრულებას 13.2 მუხლის შესაბამისად, მაშინ:
a) If such termination takes place before the 4th anniversary of the Commencement Date, *then* LESSOR shall pay to Lessee an amount equal to LARI 500,000 multiplied by the number of months from the date of termination and until the end of the Term; and		ა. თუ შეწყვეტა განხორციელდება დაწყების თარიღიდან 4 წლის გასვლამდე, მეიჯარე ვალდებულია მოიჯარეს აუნაზღაუროს თანხა, რომელიც უდრის 500,000 ლარი გამრავლებული სახელშეკრულებო ვადის შეწყვეტიდან დასრულებამდე დარჩენილი თვეების რაოდენობაზე; და

	(b) If such termination takes place after t[he] 4th anniversary of the Commencement Date, then LESSOR shall pay to Lessee termination fees in an amount equal to (X) Lessee's average monthly revenues from the operation of the Services during the immediately preceding 12 month period, divided by (Y) 2 (two), and multiplied by (Z) the number of months from the date of termination and until the end of the Term.		ბ. თუ ხელშეკრულების ხსენებული შეწყვეტა განხორციელდება ხელშეკრულების დაწყებიდან 4 წლის შემდეგ, მეიჯარე ვალდებულია მოიჯარეს აუნაზღაუროს შეწყვეტის ხარჯები, რომელიც უდრის გასული 12 თვის განმავლობაში მოიჯარის მომსახურებიდან მიღებული საშუალო თვიურ შემოსავალს (X), გაყოფილს (Y) 2 (ორზე) და გამრავლებულს ხელშეკრულების შეწყვეტიდან მისი ვადის ბოლომდე დარჩენილი თვეების რაოდენობაზე (Z).
	Alternatively, LESSEE can ask to be compensated according to the actual damages accrued by it in connection with such termination.		ან, ალტერნატივის სახით, მოიჯარე უფლებამოსილია მოითხოვოს აღნიშნული შეწყვეტით გამოწვეული ფაქტობრივ ზიანთან დაკავშირებული ანაზღაურება.
12.3.	**Charging Amounts against Payments Made.** If the obligatory penalty payments are charged, and the contract contains obligation for their payment, the transfers to the Payee has to be conducted in the following descending order of importance:		12.3. გადახდებზე დაკისრებული გადასახდელი. თუ არ მოხდა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულების შესრულება, რომლისთვისაც ხელშეკრულებით გათვალისწინებულია პირგასამტეხლო, ეს უკანასკნელი ერიცხება მიმღების სასარგებლოდ გადახდილ თანხას და მათი გადახდა შემდეგი თანმიმდევრობით უნდა განხორციელდეს:
	a. Late Payment Charge – By Agreement;		ა. პირგასამტეხლო;
	b. Respective amount payments set out by the Agreement.		ბ. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული თანხა
	Late Payment Charge should be paid before the date on which the next payment is due according to Section 11.4.2.		პირგასამტეხლოს გადახდა უნდა მოხდეს თანხის 11.4.2 მუხლით გათვალისწინებული გადახდის დღის დადგომამდე.

.ე,ვ

13. TERMINATION OF THE AGREEMENT		13. ხელშეკრულების შეწყვეტა
13.1. **Termination upon Expiration**. If the Parties do not agree in writing on the continuation of the Agreement either with presented and/or different terms and conditions, this Agreement shall expire at the end of the Term.		13.1. ხელშეკრულების შეწყვეტა ვადის გასვლის გამო. თუ მხარეები წერილობით არ შეთანხმდებიან ხელშეკრულების ვადის არსებული ან/და განსხვავებული პირობებით გაგრძელების შესახებ, ხელშეკრულების მოქმედება ვადა დასრულდება ხელშეკრულებით დადგენილ ვადაში.
13.2. **Termination of the Agreement because of the failure by LESSOR to execute its obligations.** The LESSEE shall have the right to terminate the Agreement without payment by LESSEE of any fees, if LESSOR materially breaches the Agreement and fails to cure such breach within 60 (sixty) calendar days after having received detailed written notice of such material breach and *provided that* LESSOR has fully complied with and exhausted the dispute resolution mechanism set forth in section 19 below).		13.2. ხელშეკრულების შეწყვეტა მეიჯარის მიერ ვალდებულებების შეუსრულებლობის მიზეზით. მოიჯარე უფლებამოსილია, ნებისმიერი საფასურის გადახდის გარეშე, შეწყვიტოს ხელშეკრულება თუ მეიჯარე არსებითად დაარღვევს ხელშეკრულებას და არ გამოაწორებს აღნიშნულ დარღვევას დეტალური წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 60 (სამოც) კალენდარულ დღეში იმ პირობით, რომ მეიჯარე სრულად დაემორჩილა და ამოწურა მე-19 მუხლში მითითებული დავების მოგვარების საშუალებები.
Such termination shall be carried out by written notice to be provided by LESSOR to Lessee, specifying the default of Lessee upon which it relies.		შეწყვეტა განხორციელდება მეიჯარის მიერ მოიჯარისათვის მიცემული წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე, სადაც აღნიშნული იქნება მიზეზი, რომელსაც დაეყრდნო ამ მოქმედების განხორციელებისას.
In case the Agreement is subject to breach caused by non or poor fulfillment of LESSOR's obligations taken hereunder, LESSEE shall have the right to demand compensation from the LESSOR for damages in compliance with the applicable legislation.		მეიჯარის მიერ ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არასათანადოდ შესრულების შემთხვევაში, მოიჯარეს უფლება აქვს მეიჯარისაგან მოითხოვოს ზიანის ანაზღაურება კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

13.3. **Termination of the Agreement because of the failure by LESSEE to execute its obligations**		13.3. ხელშეკრულების შეწყვეტა მოიჯარის მხრიდან ვალდებულების შეუსრულებლობის გამო
13.3.1 In the event of a breach by LESSEE of any of its obligations according to the Agreement, LESSOR shall give LESSEE written notice indicating the nature of the breach, allowing LESSEE a 60-day cure period and, if applicable, indicating the amount of the Late Charge Payment due to LESSOR according to the Agreement.		13.3.1. მოიჯარის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების დარღვევის შემთხვევაში, მეიჯარე წერილობით გააფრთხილებს მოიჯარეს და აღნიშნავს დარღვევის ბუნებას და მისცემს მოიჯარეს დარღვევის გამოსწორების 60 დღიანი ვადას. საჭიროების შემთხვევაში, მეიჯარე უფლებამოსილია მიიღოს ხელშეკრულებით განსაზღვრული ოდენობის პირგასამტეხლო.
13.3.2 Repetitive breach by LESSEE of any of its obligations according to the Agreement, and/or non-payment of any undisputed Late Charge Payment when due, will serve as a reason for unilateral termination of the Agreement by LESSOR, and LESSEE shall not be entitled to receive back money and will not be compensated for other expenses.		13.3.2. ჯარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების განმეორებით შეუსრულებლობა, და/ან არასადაო პირგასამტეხლოს დროული გადაუხდელობა, განიხილება ხელშეკრულების ცალმხრივი მოშლის საფუძვლად. მოიჯარეს არ უბრუნდება გადახდილი თანხა და არ აუნაზღაურება მის მიერ გაწეული სხვა ხარჯები.
13.3.3. Repetitive breach of the Agreement means a breach which has previouly been indicated to LESSEE by LESSOR and was not cured by LESSEE wuithin the cure period set forthin Section 13.3.1 above.		13.3.3. ხელშეკრულების შეუსრულებლობის გამეორებითი გამოვლენის შემთხვევა არის შემთხვევა, როდესაც 13.3.1. მუხლში მითითებულ გამოსწორების დადგენილ ვადაში არ შესრულდა ის ვალდებულება, რომელზეც მეიჯარემ ერთხელ უკვე მიუთითა მოიჯარეს.
In case the Agreement is subject to breach caused by no or poor fulfilment of LESSEE's obligations taken hereunder, LESSOR shall have the right to demand compensation from the LESSEE for damages in compliance with the applicable legislation.		იმ შემთხვევაში თუ სახეზეა ხელშეკრულების დარღვევა მოიჯარის მიერ ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების გამო, მეიჯარე უფლებამოსილია, შესაბამისი კანონმდებლობის მიხედვით მოითხოვოს კომპენსაციის მიღება მიყენებული ზიანის გამო.
13.4. **Groundless Termination.** Neither Party has the right to terminate this Agreement without sufficient grounds.		13.4. უსაფუძვლოდ შეწყვეტა. არც ერთ მხარეს არ აქვს უფლება უსაფუძვლოდ შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება.
13.5. **Termination For Force Majeure Event.** In the event of a Force Majeure, the provisions of section 18 below shall apply.		13.5. შეწყვეტა ფორს-მაჟორული გარემოებების გამო. ფორს-მაჟორის შემთხვევაში მოქმედებს 18 მუხლის დებულებები.

13.6. **Effect of Terminations**.		13.6. შეწყვეტის შედეგები:
13.6.1. Liabilities accrued or Damages occurred prior to termination. Termination of this Agreement shall not affect rights and/or obligations arising before such termination..		13.6.1. პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების შეწყვეტამდე არსებულ უფლებებსა თუ მოვალეობებზე. ხელშეკრულების შეწყვეტა გავლენას არ მოახდენს ხელშეკრულების შეწყვეტამდე ნაკისრი უფლებებისა თუ ვალდებულებების შესრულებაზე.
13.6.2. Purchase of Equipment. Upon termination or expiration of this Agreement and subject to payment of all sums due to LESSEE as a result of such termination or expiration pursuant hereof the following shall occur:		13.6.2. მოწყობილობის შეძენა. ხელშეკრულების შეწყვეტის ან მისი ვადის გასვლის შემთხვევაში, იმის გათვალისწინებით, რომ მოიჯარის მიმართ არ არსებობს არანაირი დავალიანება:
LESSOR shall have an option (i) assume the lease for all Equipment leased by LESSEE and used by LESSEE primarily to provide the Services; (ii) accept from LESSEE, free from charge, all Equipment owned by LESSEE and used by LESSEE primarily to provide the Services, except for vehicles of any kind and software of any kind.		მეიჯარე აქვს ოპცია: ა) იქირაოს მოიჯარის მიერ ნაქირავები და უპირატესად მომსახურებისათვის გამოყენებული მოწყობილობა; ბ) მოიჯარისაგან უფასოდ მიიღოს ამ უკანასკნელის საკუთრებაში უპირატესად მომსახურებისათვის გამოყენებული მოწყობილობა, გამონაკლისია ნებისმიერი სატრანსპორტო საშუალებები და ცალკეული პროგრამული უზრუნველყოფა.
14. **GUARNATEE**		14 გარანტია
14.1. LESSEE shall provide LESSOR with bank guarantees issued by a local or international bank as shall be agreed upon by LESSOR and LESSEE (the "**Guarantees**"), with following amounts and conditions:		14.1. მოიჯარე, შეთანხმების საფუძველზე მეიჯარეს უზუნველყოფს ადგილობრივი ან საერთაშორისო ბანკების გარანტიებით ("გარანტიები"), შემდეგი პირობების გათვალისწინებით:
14.1.1. For first year of operation – not less than GEL 1,200,000. Amagon Ltd. and Shohar Parking Services Ltd. have had their repsecctive banks issue a Guarantee for an amount of not less than GEL 600,000 each and these Guarantees have been delivered by LESSEE to LESSOR prior to the execution of this Agreement, to		14.1.1 მოქმედების პირველ წელს - არანაკლებ 1.200.000 ლარი. შპს „ამაგონმა" და შპს „შოჰარ პარკინგ სერვისიზმა" წარმოადგინეს გარანტიები თითოეულმა არანაკლებ 600.000 ლარზე და აღნიშნული გარანტიები უკვე გაცემულია მოიჯარის მიერ მეიჯარის მოთხოვნების სრული შესაბამისობის

LESSOR's full satisfaction. Should LESSOR be entitled to draw any amount from such Guarantee, then LESSOR should draw 50% from the amount to which LESSOR is entitled from the Guarnatee issued by Amagon and 50% from the Guarantee issued by Shohar.		დაცვით. იმ შემთხვევაში თუ მეიჯარე გამოიყენებს თანხას აღნიშნული გარანტიიდან, თანხის 50% უნდა იქნეს გამოყენებული "ამაგონის" მიერ წარმოდგენილი თანხიდან, ხოლო მეორე 50% კი "შოჰარის" მიერ წარმოდგენილი თანხიდან.
In the event that LESSEE shall draw any amount out of the first-year-of-operation Guarantee, *then,* upon the first withdrawal *u*nder the Guarantee LESSEE shall increase the amount covered by the remaining guarantee by an amount equal to 50% of the amount so withdrawn. It Is clarified that such increase will be carried out once, throughout the Term of this Agreement.		იმ შემთხვევაში, თუ მოიჯარე გამოიყენებს პირველი წლის მოქმედებისათვის განსაზღვრულ გარანტს, მაშინ, პირველი გამოყენების შემდეგ, მეიჯარე გაზრდის ამ უკანასკნელის მიერ დაფარული თანხის ოდენობას გამოტანილი თანხის 50%-ით. უნდა აღინიშნოს, რომ გარანტიის რაოდენობის ამგვარ შევსებას ადგილი ექნება წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების განმავლობაში ერთხელ.
14.1.2. For the second year of operation – GEL 1,861,500.		14.1.2. მოქმედების მეორე წელს – 1.861.500 ლარი;
14.1.3. For each following year until expiration of this Agreement – an amount equal to the aggregate amount of LESSOR Revenues during the previous year.		14.1.3. ხელშეკრულების დასრულებამდე ყოველ შემდგომ წელს – მეიჯარის წინა წლის შემოსავლების მთლიანი ოდენობით.
14.1.4. LESSEE shall provide LESSOR with the Guarantee for each operation year no later than 7 days before the end of the previous operation year, *provided however,* that such Guarantee shall only enter into force upon termination of the previous Guarantee.		14.1.4. მოიჯარე უზრუნველყოფს მეიჯარეს გარანტიით ყოველი საოპერაციო წლის დამთავრებამდე არაუგვიანეს 7 დღით ადრე, იმის გათვალისწინებით, რომ აღნიშნული გარანტია ამოქმედდება წინა წლის გარანტიის გაუქმებისას.
14.2. In the event that the LESSOR shall consider itself entitled to any payment under the Guarantee and *provided that* LESSOR has fully complied with and exhausted the dispute resolution mechanism set forth in section 19 below), it shall inform LESSEE of same in writing, specifying the default of LESSEE upon which it relies. Should LESSEE fail to remedy such default within the timeframes set forth		14.2. იმ შემთხვევაში თუ მეიჯარე ჩათვლის, რომ იგი უფლებამოსილია მიიღოს გარანტიით გათვალისწინებული თანხა და იმ შემთხვევაში, თუ მეიჯარემ სრულად ამოწურა დავის მოგვარების მე-19 მუხლით გათვალისწინებული პროცედურა, ამის შესახებ იგი წერილობით შეატყობინებს მოიჯარეს და მიუთითებს იმ მიზეზის შესახებ, რომელსაც დაეფუძნა მოთხოვნა. თუ მეიჯარე მე-

in Section 13.3.1 LESSOR may use the Guarantee to recover Damages suffered *by it directly due to such breach by* LESSEE of this undertakings hereunder subject to the provisions of section 19.3 *below,. Should the* amount of the Guarantee used be in excess of the amounts due to LESSOR, LESSEE shall be entitled to recover the excess from LESSOR.		13.3.1. პუნქტში მითითებულ ვადებში არ გამოასწორებს დარღვევას, მეივჯარეს უფლება აქვს გამოიყენოს გარანტია, რათა აანზღაუროს მოიჯარის მიერ უშუალოდ ვალდებულების შეუსრულებლობით გამოწვეული ზიანი, ეს უკანასკნელი 19.3 პუნქტით გათვალისწინებულ დებულებებს გამოიყენებს. თუ მეივჯარე საგარანტიო თანხას უფრო მეტი რაოდენობით გამოიყენებს ვიდრე ეკუთვნის, მოიჯარეს უფლება აქვს მეივჯარისაგან მოითხოვოს გადამეტებულად გამოყენებული თანხის დაბრუნება.
15. CONFIDENTIALITY		15. კონფიდენციალურობა
15.1. In accordance with Georgian law, the Parties shall not disclose, any of the information related to the content of all documentation, unless:		15.1. თანახმად საქართველოს კანონმდებლობისა, მხარეები არ გაამჟღავნებენ დოკუმენტაციის შინაარსთან დაკავშირებულ ინფორმაციას, გარდა შემდეგი შემთხვევებისა:
15.1.1. it is public information;		15.1.1. თუ ინფორმაცია საჯაროა;
15.1.2. it is needed to settle the disputes between parties;		15.1.2. საჭიროა მხარებს შორის დავის მოსაგვარებლად
15.1.3. it is set out by the applicable legislation;		15.1.3. მის გამჟღავნებას მოითხოვს შესაბამისი კანონმდებლობა.
15.1.4. such disclosure is required in order for a party to carry out its undertakings under this Agreement;		15.1.4. მისი გამჟღავნება საჭიროა მხარისთვის წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესასრულებლად.
16. INFORMATION		16. ინფორმირება
16.1. **Special Reports.** The LESSEE shall provide LESSOR written notice with respect to each of the following events, which notice shall be given within 10 (ten) days after the occurrence of such event:		16.1. სპეციალური ანგარიში. მოიჯარე მეივჯარეს, 10 (ათი) დღის ვადაში წერილობით შეატყობინებს ნებისმიერი ქვემოთჩამოთვლილი შემთხვევის შესახებ:
16.1.1. Any action which may serve as reason for termination of the Agreement.		16.1.1. მიაწვდის ინფორმაციას ნებისმიერი იმ მოქმედების შესახებ, რომელიც შესაძლებელია საფუძვლად დაედოს

		ხელშეკრულების შეწყვეტას.
16.1.2. Placing under arrest property of the LESSEEt.		16.1.2. მიაწვდის ინფორმაციას მოიჯარის ქონების დაყადაღების შესახებ.
16.1.3. Any lawsuit filed by a third party against LESSEE either in connection with the provision of the Services or which is likely to have a detrimental effect on LESSEE.		16.1.3. მესამე მხარის მიერ მოიჯარის წინააღმდეგ აღძრული დავა, რომელიც უკავშირდება მომსახურების გაწევას ან რომელიც სავარაუდოდ მნიშვნელოვანი ზიანების მომტანი იქნება მოიჯარისათვის.
16.1.4. Any other information reasonably required by LESSOR and which can be produced by LESSEE's technological systems and personnel without additional substantial cost.		16.1.4. ნებისმიერი სხვა ინფორმაცია მოთხოვნილი მეიჯარის მიერ გონივრულობის ფარგლებში და რომლის გაცემა შესაძლებელია მოიჯარის ტექნოლოგიური სისტემებისაგან და რომელიც არ საჭიროებს პერსონალის მნიშვნელოვანი დანახარჯებს.
16.1.5. Once every 6 months and/or as requested, provide LESSOR with information indicating LESSEE's compliance with its obligations according to this Agreement.		16.1.5. 6 თვეში ერთხელ და/ან მოთხოვნისთანავე მეიჯარეს წარუდგინოს ინფორმაცია ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების მიმდინარეობის შესახებ.
16.2. The LESSEE is obliged to keep all the records, information and/or documents corresponding to this clause set out by the Agreement, during all the time period the Agreement is valid and during 5 (five) years after validity expires.		16.2. მოიჯარე ვალდებულია შეინახოს ყველა ჩანაწერი, ინფორმაცია და დოკუმენტაცია, რომელიც შეეხება ხელშეკრულების ამ დებულებას, ხელშეკრულების მოქმედების მთელი ვადის განმავლობაში და ხელშეკრულების ვადის გასვლიდან მომდევნო 5 (ხუთი) წლის მანძილზე
17. **NOTIFICATION**		17. <u>შეტყობინება</u>
17.1. The notice, approval and/or suggestion related to this Agreement shall be considered to be conducted only if it is executed in writing.		17.1. შეტყობინება, თხოვნა ან/და თანხმობა, რომელიც უკავშირდება წინამდებარე ხელშეკრულებას, უნდა გაკეთდეს წერილობით.
17.2. The notice, approval and/or suggestion sent by the Parties to each other shall become effective after it is handed over to an authorized representative of the		17.2. ნებისმიერი ასეთი შეტყობინება თხოვნა ან თანხმობა ჩაითვლება გაცემულად ან გაკეთებულად, მეორე მხარის უფლებამოსილი წარმომადგენილსათვის

	Party		ჩაბარების შედეგად.
17.3.	**Notice deemed delivered.** A notice shall be deemed accepted by a Party if delivered to the addresses of such Party set out below, and *provided that* (i) any notice sent by courier shall be deemed accepted upon delivery thereof; (ii) any notice sent by registered mail shall be deemed accepted on the 7th Business Day after delivery thereof by international mail, postage prepaid; (iii) any notice sent by facsimile or email shall be deemed accepted on the Business Day following delivery thereof and provided that acceptance thereof has been confirmed by telephone.	17.3.	ჩაბარებული შეტყობინება. შეტყობინება ჩაბარებულად ჩაითვლება თუ მას მიიტანენ მხარის ქვემორე მითითებულ მისამართზე, იმ პირობით, რომ ა). კურიერის მეშვეობით გაგზავნილი შეტყობინება მიღებულად ჩაითვლება მისამართზე მიტანისას; ბ). რეგისტრირებული ფოსტით გაგზავნილი შეტყობინება მიღებულად ჩაითვლება მიტანიდან მე-7 სამუშაო დღეს. იგივე ვრცელდება საერთაშორისო, წინასწარ ანაზღაურებულ ფოსტაზეც; გ). ფაქსიმილითა თუ ელ-ფოსტით გაგაგზნილი შეტყობინება მიღებულად ჩაითვლება მიღების შემდეგ სამუშაო დღეს, იმის გათვალისწინებით, რომ მიღება დადასტურდება ტელეფონით.
17.4.	**Parties Addresses**:	17.4.	მხარეთა მისამართები
	LESSEE: C T Park Ltd Fax: E-mail: Attn: Director		მოიჯარე: სი-ტი პარკ შპს ფაქსი: ელ-ფოსტა: ვის: დირექტორი
	LESSOR: Tbilisi City Government Fax: +995 32 99 85 44 E-mail: info@tbilisi.gov.ge Attn: Vice-Mayor of Tbilisi City		მეიჯარე: ქ. თბილისის მთავრობა ფაქსი: 995 32 99 85 44 ელ-ფოსტა: info@tbilisi.gov.ge ვის: : ქ. თბილისის ვიცე-მერს
17.5.	**Change of Address.** Parties have the rights to change the addresses given by the Agreement. Parties have to inform each other about respective changes in no more then 10 business days after changes are made. Before the notifications are done to each other the sent information would be considered as delivered on the correct address.	17.5.	მისამართის შეცვლა: მხარეებს უფლება აქვთ შეიცვალონ ზემოხსენებული მისამართი. მისამართის ცვლილების შესახებ მხარეები ერთმანეთს აცნობებენ არაუგვიანეს მისამართის შეცვლის მეათე სამუშაო დღეს. ცვლილების მეორე მხარისათვის ცნობებამდე მხარას მიერ წინა მისამართზე გაგზავნილი ნებისმიერი წერილი ან სხვა დოკუმენტი ჩაითვლება

		სწორ მისამართზე გაგზავნილად
18. FORCE MAJEURE		18. ფორს-მაჟორი
18.1. Each Party shall be excused for non-execution or improper execution of the obligations undertaken in this Agreement, if such non or improper fulfillment is caused by Force Majeure. "**Force Majeure**" means events that did not exist by the time of this Agreement's execution and the existence and effect of which could not be avoided or removed by the Parties, including, without limitation, flood, earthquake, war and military actions (which shall be considered as a Force Majeure event on behalf of the Party in which country such war or military actions occurred). It is clearly agreed that the adoption of legislative acts and by-laws worsening the legal status and the respective regime of the Parties by LESSOR shall not be raised as a Force Majeure claim by LESSOR, but can be raised as a Force Majeure claim by the Lessee. A decision as to whether a Force Majeure event has occurred in Georgia shall be made by the Georgian Chamber of Industry and Commerce and the Parties shall abide by such decision.		18.1. მხარეები თავისუფლდებიან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან და სათანადო პასუხისმგებლობისაგან, თუ ეს გამოწვეულია ფორს-მაჟორული მდგომარეობებით. "ფორს-მაჟორი" გულისხმობს იმ ვითარებებს, რომლებიც არ არსებობდა ხელშეკრულების დადების დროს და რომლის თავიდან აცილება შეუძლებელი იყო მხარეების მიერ, მათ შორის და არამარტო, წყალდიდობა, მიწისძვრა, ომი სამხედრო მოქმედებები (აღნიშნული ფორს-მაჟორად ჩაითვლება იმ მხარისათვის, სადაც ადგილი აქვს ფორს-მაჟორს, ომს ან სამხედრო მომოქმედებებს). მეიჯარის მიერ იმ საკანონმდებლო აქტებისა და კანონქვემდებარე აქტების მიღება, რომლებიც აუარესებენ მხარეების სამართლებრივ სტატუსსა და შესაბამის რეჟიმს, არ უნდა ჩაითვალოს ფორს-მაჟორად მეიჯარისათვის, თუმცა შესაძლებელია საფუძვლად დაედოს ფორს-მაჟორის მოთხოვნას მოიჯარის მხრიდან. გადაწყვეტილებას საქართველოში ფორს-მაჟორის არსებობის შესახებ იღებს საქართველოს სავაჭრო-სამრეწველო პალატა და მხარეები ვალდებულნი არიან დაემორჩილონ მის გადაწყვეტილებას.
18.2. The Party being influenced by a Force Majeure event shall notify the other Party in writing of the existence of such event immediately, and in all cases no later than th[e] 10th calendar day from occurrence of the Force Majeure event.		18.2. მხარე, რომლისთვისაც შეიქმნა ფორს-მაჟორული გარემოებები, ვალდებულია წერილობითი ფორმით შეატყობინოს მეორე მხარეს ფორს-მაჟორული გარემოებების წარმოქმნის შესახებ აღნიშნულის დადგომიდან არაუგვიანეს 10 კალენდარული დღისა
18.3. In case the Force Majeure event lasts for more than 90 calendar days, the other Party shall have the right to		18.3. იმ შემთხვევაში თუ ფორს-მაჟორული გარემოებების მოქმედება გაგრძელდა 90 კალენდარულ დღეზე მეტ ხანს,

	terminate this Agreement for convenience *provided, however,* that the terminating Party shall be entitled to compensation in accordance with section 12 above and under applicable law, as if this was termination due to a breach by the non-terminating Party.		მხარეებს შეუძლიათ შეწყვიტონ ხელშეკრულება მათთვის ხელსაყრელ დროს, იმის გათვალისწინებით, რომ შემწყვეტი მხარე მიიღებს მე-12 მუხლითა და შესაბამისი კანონით განსაზღვრულ კომპენსაციას, იმგვარად, თითქოს სახეზე იყო ხელშეკრულების შეწყვეტა მეორე მხარის მიერ ვალდებულებების შეუსრულებლობის გამო.
18.4.	Subject to the provisions of section 18.3 above, during a Force Majeure event it is strictly forbidden to abolish the Agreement because of the non or poor execution of the obligations of the Parties.		18.4. 18.3 მუხლის დებულებების შესაბამისად ფორს-მაჟორის დროს არ შეიძლება ხელშეკრულების შეწყვეტა ვალდებულებების შეუსრულებლობის მოტივით.
19.	**GOVERNING LAW; RESOLUTION OF DISPUTES**		19. მარეგულირებელი კანონმდებლობა; დავების მოგვარება
19.1.	Governing Law. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Georgia.		19.1. მარეგულირებელი კანონმდებლობა. ეს ხელშეკრულება რეგულირდება და ეფუძნება საქართველოს კანონმდებლობას.
19.2.	**Right to compensation.** Any right of a Party to compensation hereunder shall be subject to such Party's giving notice to the other Party of the breach which is the reason for such compensation and a 7 days or other reasonable period to cure such breach.		19.2. კომპენსაციის უფლება დარღვევის შესახებ შეტყობინების გაგზავნიდან 7 დღიანი ან სხვა გონივრული ვადის ამოწურვის შემდეგ ნებისმიერ მხარეს უფლება აქვს მიიღოს კომპენსაცია იმ დარღვევის გამო რომელიც იქნება კომპენსაციის საფუძველი.
19.3.	**Dispute Resolution – General**. Any dispute or controversy between the Parties with respect to the interpretation or application of any provision of this Agreement or the performance by Lessee or LESSOR of their respective obligations hereunder shall be resolved as provided in this Section.		19.3. დავების მოგვარება-ზოგადი. მხარეებს შორის წარმოშობილი ნებისმიერი დავა ან უთანხმოება, რომელიც ეხება ხელშეკრულების დებულებების შინაარსა და ინტერპრეტაციას ან მეიჯარისა და მოიჯარის მიერ მათი ვალდებულებების შესრულებას უნდა მოგვარდეს ისე, როგორც ეს მითითებულია ამ ნაწილში.
19.4.	**Informal Dispute Resolution**. Prior to the initiation of formal dispute resolution procedures as to any dispute,		19.4. დავების არაფორმალური მოგვარება. დავის მოგვარების ფორმალურ

the Parties shall attempt to resolve their dispute informally in the following manner:		პროცედურამდე, მხარეები უნდა ეცადონ დავა მოაგვარონ არაფორმალურად ქვემოთ მითითებული გზით:
19.4.1. In the event of any dispute, controversy or claim of any kind or nature arising under or in connection with this Agreement, whether based on contract, tort or other legal theory, (including disputes as to the creation, validity, interpretation, breach or termination thereof (a "**Dispute**")), then upon the written notification of such Dispute by either Party, each of the Parties will appoint a designated senior business executive whose task it will be to meet for the purpose of endeavoring to resolve the Dispute. The designated executives will meet as often as the Parties reasonably deem necessary in order to gather and furnish to the other all information with respect to the matter in issue which the Parties believe to be appropriate and germane in connection with its resolution. Such executives will discuss the Dispute and will negotiate in good faith in an effort to resolve the Dispute without the necessity of any formal proceeding relating thereto. The specific format for such discussions will be left to the discretion of the designated executives but may include the preparation of agreed upon statements of fact or written statements of position furnished to the other Party.		19.4.1. ნებისმიერი დავის, უთანხმოების ან პრეტენზიის შემთხვევაში, რომელიც უკავშირდება ხელშეკრულებას, მიუხედავად იმისა წარმოიშვება კონტრაქტსა თუ დელიქტისაგან (მათ შორის დავა მისი მომზადების, ძალაში ყოფნის, ინტერპრეტაციის, დარღვევის თუ შეწყვეტის შესახებ ("დავა")), მხარის მიერ დავის შესახებ წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე, ყოველი მხარე ნიშნავს უფროს აღმსრულებელ პირებს, რომლთა ვალდებულებაც იქნება დავის მოგვარების მიზნით შეხვედრების მოწყობა. მოცემული აღმასრულებელი პირები, იმ სიხშირით შეიკრიბებიან რამდენადაც ეს საჭირო იქნება დავის მოსაგვარებლად, ინფორმაციის მოსაძიებლად და შესაგროვებლად. აღმასრულებელი პირები განიხილავენ დავას და გამართავენ კეთილსინდისიერ დიალოგს იმ მიზნით, რომ მოაგვარონ დავა და საჭირო არ შეიქნას დავის მოგვარების ფორმალური მოქმედებების განხორციელება. ამგვარი განხილვების ფორმატი დამოკიდებული იქნება აღმასრულებელი პირების ნებაზე და შესაძლებელია მოიცავდეს ფაქტების წინასწარ შემუშავებას ან მეორე მხარისადმი წერილობითი განცხადებების მომზადებას.
19.4.2. During the course of negotiations, all reasonable requests made by one Party to the other for non-privileged information, reasonably related to the dispute, shall be honored in order that each of the Parties may be fully advised of the other's position.		19.4.2. მოლაპარაკებების დროს, ერთი მხარის მიერ მეორესადმი წარდგენილ, დავასთან ლოგიკურ კავშირში არსებული ყოველი გონივრული თხოვნა ინფორმაციის მიწოდების შესახებ, უნდა დაკმაყოფილდეს რათა მხარეები ინფორმირებულნი იყვნენ ერთმანეთის პოზიციის შესახებ.
19.4.3. Proposals and information exchanged during the informal proceedings described in this Article between the		19.4.3. ამ მუხლში აღწერილ მხარეებს შორის მოქმედი არაფორმალური პროცედურის შესაბამისად გაცვლილი შეთავაზებები

Parties shall be privileged, confidential and without prejudice to a Party's legal position in any formal proceedings.		და ინფორმაცია განიხილება როგორც კონფიდენციალური ინფორმაცია, რომელიც ფორმალური საქმეთაწარმოების დროს ზეგავლენას არ მოახდენს მხარის სამართლებრივ პოზიციაზე.
20. MISCELLENOUS		20. სხვადასხვა
20.1. **Languages.** This Agreement is executed in Georgian and English in two copies one for each Party.		20.1. ხელშეკრულების ენა. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ორი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად.
20.2. **Entire Agreement; Amendments.** All amendments and additions made to this Agreement including any Exhibit thereof shall have legal force only after it is executed in written and signed by both Parties		20.2. ხელშეკრულების ერთიანობა; ცვლილებები. წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერი ცვლილება ან/და დამატება იურიდიული ძალის მქონე იქნება მხოლოდ წერილობითი ფორმით განხორციელებისა და ორივე მხარის ხელმოწერის შემდეგ.
20.3. **Severability.** Invalidation of any of the provisions of this Agreement shall not affect the validity of other provisions if the objective of this Agreement still can be achieved regardless the invalidated provision.		20.3. ხელშეკრულების ნაწილის ბათილობა. წინამდებარე ხელშეკრულების რომელიმე დებულების ბათილობა გავლენას არ ახდენს სხვა დებულებების ნამდვილობაზე თუ წინამდებარე ხელშეკრულების მიზნის მიღწევა კვლავ შესაძლებელია ბათილად ცნობილი დებულების მიუხედავად.
20.4. **Exhibits.** The schedules of the Agreement represent an integral part of this Agreement.		20.4. დანართები. ამ ხელშეკრულების დანართები მის განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენს.
20.5. **Signatures.** The Agreement enters into force upon the authorized Parties sign this Agreement		20.5. ხელმოწერები. ხელშეკრულება ძალაში შედის უფლებამოსილი მხარეების მიერ ხელშეკრულების ხელმოწერის მომენტიდან.

21. **THE ATTACHMENTS OF THE AGREEMENT**			21. ხელშეკრულების დანართები		
Exhibit **4.1**	-	The Services	დანართი 4.1.	-	მომსახურება
Exhibit 7.2.8.	-	Certain Business Plan provisions	დანართი 7.2.8.	-	ბიზნეს გეგმის ამონარიდი
Exhibit 10.2.5	-	Minimum Parking Places	დანართი 10.2.5	-	პარკირების მინიმალური ადგილები
Exhibit 11.1.1.	-	Fees and Penalty Payments	ანართი 11.1.1.	-	საფასურები და ჯარიმები
Exhibit 11.3	-	LESSOR's Minimum Annual Revenues.	ანართი 11.3	-	მეიჯარის მინიმალური წლიური შემოსავალი

EXHIBIT 4.1

დანართი 4.1.

THE SERVICES

მომსახურებები

1.	**CITY BOUNDARIES.**		1. ქალაქის საზღვრები
	The Services shall regulate the parking at all Roads places within the municipal city of Tbilisi, which boundaries are described in the map attached hereto as **Appendix 1** (the **"City of Tbilisi"**). Should it be decided to expand or reduce the boundaries of the city of Tbilisi during the Term of this Agreement, then, the provisions of this Agreement shall apply with respect to such expanded or reduced boundaries. In the event that a reduction of the boundaries of the City of Tbilisi shall trigger section 5 *then*, the provisions of section 5 of the Agreement shall apply.		მომსახურება აწესრიგებს პარკირებას ქალაქ თბილისის ადმინისტრაციულ საზღვრებში ("ქალაქი თბილისი" იხ. დანართი 1) არსებულ გზებზე. თუ წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების ვადაში გადაწყდება, რომ ქალაქ თბილისის საზღვრები უნდა გაიზარდოს ან შემცირდეს, მაშინ აღნიშნული ხელშეკრულების დებულებებიც შესაბამისობაში იქნება მოყვანილი გაზრდილ ან შემცირებულ საზღვრებთან. იმ შემთხვევაში თუ თბილისის საზღვრების შემცირება აამოქმედებს მე-5 მუხლს მაშინ გამოყენებული იქნება ხელშეკრულების მე-5 მუხლის დებულებები.
	It is hereby clarified that section 5 of the Agreement will only be triggered once the administrative boundaries of the City of Tbilisi will become less than it was on December 27, 2006.		მხარეები აქვე განმარტავენ, რომ ხელშეკრულების მე-5 მუხლი ამოქმედდება იმ შემთხვევაში, თუ თბილისის ადმინისტრაციული საზღვრები შემცირდება 2006 წლის 27 დეკემბრამდე არსებულ საზღვრებზე მეტად.
	PARKING AND NON-PARKING ZONES		2. პარკირებისთვის ნებადართული და აკრძალული ადგილები
	The City of Tbilisi shall be divided into places where parking is prohibited (**"No Parking Zones"**), places where parking is allowed subject to payment (**"Paid**		თბილისი იყოფა შემდეგ ზონებად: ადგილი სადაც აკრალულია პარკირება ("პარკირება

Parking Zones"), and places where parking is allowed without any payment.		აკრძალულია"), ადგილები, სადაც პარკირება ნებადართულია სათანადო საფასურის გადახდის შემთხვევაში ("ანღაზღაურებადი პარკირების ზონა") და ადგილები სადაც ნებადართულია უფასო პარკირება.
3. **THE SERVICES**		3. მომსახურებები
3.1. The Services shall comprise of the following items:		3.1 მომსახურებები მოიცავს შემდეგს:
3.1.1. Preparation of Infrastructure. This will include the painting and drawing works, placing signposts, placing Pay and Display machines and parking meters and operation of Cellular Parking system, all in accordance with the provisions of this Exhibit 4.1.		3.1.1. ინფრასტრუქტურის მომზადება. აღნიშნული გულისხმობს 4.1. დანართის დებულებების შესაბამისად საგზაო მონიშვნების, საინფორმაციო დაფების და საგზაო ნიშნების მონტაჟს: პარკირების ეკრანიანი მრიცხველების, ბორდურზე დამონტაჟებული პარკირების დროის საზომი ავტომატების, პარკირების ფიჭური სისტემის დამონტაჟება.
3.1.2. Public Information.		3.1.2 საზოგადოების ინფორმირებას;
3.1.3. Distribution of scratch cards, in-vehicle electronic meters, cellular parking system.		3.1.3 პარკირების გადასაფხეკი ბარათების (სქრეჩ-ბარათების), ავტომატური საზომი მოწყობილობების, პარკირების ფიჭური სისტემის გავრცელება.
3.1.4. Operation of scratch cards, in-vehicle electronic meters, cellular parking system, pay and display machines, parking meters.		3.1.4 პარკირების გადასაფხეკი ბარათების, ავტომატური საზომი მოწყობილობების, პარკირების ფიჭური სისტემის პარკირების ეკრანიანი მრიცხველების, ბორდურზე დამონტაჟებული პარკირების დროის საზომი ავტომატების ოპერირება.
3.1.5. LESSEE shall deploy Parking Inspectors and shall supply such inspectors uniforms or other identifying items. LESSEE shall give preference to Georgian citizens while manning any positions required for the provision of the Services. If LESSEE is unable to located a Georgian citizen with the required qualifications the LESSEE		3.1.5 მოიჯარე განაწესებს პარკირების ინსპექტორებს და უზრუნველყოფს მათ უნიფორმით და სხვა საიდენტიფიკაციო საშუალებებით. მომსახურების გასაწევად მუშახელის დაქირავებისა დროს მოიჯარე უპირატესობას მიანიჭებს საქართველოს

may hire a worker who is not Georgian.		მოქალაქეებს. თუ მოიჯარე ვერ შეძლებს სათანადო კვალიფიკაციის მქონე პირების დაქირავებას, მას უფლება აქვს დაიქირაოს პირი რომელიც არ არის საქართველოს მოქალაქე
3.1.6. Towing of vehicles parked at No Parking Zones to the Special Protected Parking Lots and, should LESSEE wish to do so, also towing of vehicles parked in violation of parking rules to the Special Protected Parking Lots.		3.1.6 პარკირებისათვის აკრძალულ ზონაში გაჩერებული მანქანების და, თუ მოიჯარე ჩათვლის საჭიროდ, პარკირების წესების დარღვევით გაჩერებული მანქანების გადაყვანა სპეციალურ დაცულ სადგომზე
3.1.7. Issuing of fine notice and placement of a boot on vehicles parked at Paid Parking Zones and in violation of parking rules, and, should LESSEE wish to do so, also placement of a boot on vehicles parked at No Parking Zones.		3.1.7 ჯარიმის ქვითრის გამოწერა პარკირების წესების დარღვევისა და პარკირებისთვის აკრძალულ ზონაში მანქანის პარკირებისთვის: ფასიანი პარკირების ზონაში პარკირების წესების დამრღვევი მანქანების, და თუ მოიჯარე ჩათვლის საჭიროდ, პარკირებისთვის აკრძალულ ზონაში გაჩერებული მანქანების საბურავების ბლოკირება სპეციალური საშუალებით
3.1.8. Operation of payment offices.		3.1.8 გადახდის ოფისების მართვა
3.1.9. Release of vehicles from vehicle boots.		3.1.9 ბლოკირებული საბურავების ახსნა
3.1.10. Operation of special landplots that are used as parking places as shall be designated by LESSOR.		3.10. მეიჯარის მიერ გადაცემული პარკირებისთვის განსაზღვრული სპაციალური მოედნების მართვა.
4. **ADVISORY COMMITTEE.**		4. მრჩეველთა კომიტეტი
4.1. **Formation and Members.** No later than 7 days from the Agreement Date, the Parties shall establish an advisory committee as follows: a duly authorized representative of the LESSOR (the "**LESSOR Representative**"); a duly authorized representative of the LESSE and a duly authorized representative of the police authorities if the later would agree to participate in such advisory committee (the "**Advisory Committee**").		4.1 შექმნა და წევრები. ხელშეკრულების ხელმოწერის თარიღიდან არაუგვიანეს 7 დღისა, მხარეები შექმნიან მრჩეველთა კომიტეტს, რომელიც შედგება: მეიჯარის უფლებამოსილი წარმომადგენლის ("მეიჯარის წარმომადგენელი"), მოიჯარის უფლებამოსილი წარმომადგენლის და საპატრულო პოლიციის უფლებამოსილი წარმომადგენლისაგან, ამ უკანასკნელის თანხმობის შემთხვევაში; ("მრჩეველთა

		კომიტეტი");
4.2. **Chairman.** The LESSOR Representative shall be designated as Chairman of the Advisory Committee.		4.2 თავმჯდომარე. მრჩეველთა კომიტეტის თავმჯდომარე იქნება მეიჯარის წარმომადგენელი.
4.3. **Preparation of Materials.** The representative of LESSEE shall be responsible for the coordination of the Advisory Committee's meetings as well as for the preparation and distribution of minutes and other relevant materials to the Advisory Committee's members.		4.3 შეხვედრების მომზადება. მოიჯარის წარმომადგენელი იქნება პასუხისმგებელი მრჩეველთა კომიტეტის შეხვედრების კოორდინაციაზე, შეხვედრების ოქმების და შესაბამისი მასალების მრჩეველთა კომიტეტისათვის მომზადებასა და მიწოდებაზე
4.4. **Meetings.** The Advisory Committee shall meet at such times and places as shall be decided by the members thereof, but until the end of the Pilot Period (as defined in section 13.3 below) not less than once a week.		4.4 შეხვედრები. მრჩეველთა კომიტეტი შეიკრიბება იმ სიხშირით და იმ ადგილას, როგორც ჩათვლიან საჭიროდ თავად წევრები. საპილოტო პერიოდის დასრულებამდე (როგორც ეს მითითებულია 13.3. პუნქტში), შეხვედრები უნდა ჩატარდეს მინიმუმ კვირაში ერთხელ.
4.5. **Advisory Committee's Duties**. The Advisory Committee shall discuss the following issues		4.5 მრჩეველთა კომიტეტის ვალდებულებები. მრჩეველთა კომიტეტი განიხილავს შემდეგ საკითხებს:
4.5.1. Division of the municipal area of the city of Tbilisi into separate Parking areas/Zones which would entitle the residents of such zone to certain parking privileges within such zone (each a "**Parking Privileges Zone**").		4.5.1 ქალაქ თბილისის ტერიტორიის პარკირების ცალკეულ ზონებად დაყოფა და ამ ზონების მცხოვრებთათვის პარკირების გარკვეული უპირატესობების მინიჭება ("**პარკირების პრივილეგირებული ზონა**").
4.5.2. The approved parking places;		4.5.2 პარკირებისათვის ნებადართული ადგილების საკითხი;
4.5.3. The prohibited parking places; i.e., a place where vehicles may not park.		4.5.3 პარკირებისათვის აკრძალული ადგილების საკითხი;
4.5.4. Residents and other sectors eligible to receive a parking tag allowing such residents or sector to such parking rights as shall be decided; Fees payable for parking tags.		4.5.4 მაცხოვრებლებისა და სხვა პირთა იმ წრეს (მაგალითად გამყიდველები) რომლებიც უფლებამოსილნი არიან მიიღონ პარკირების საბუთი/აღჭურვილობა და მისი საშუალებით აღნიშნულ მაცხოვრებლებს ან სხვა პირთა წრეს

.03 JC

		მიეცეს შემდგომში განსაზღვრული პარკირების უფლება. პარკირების საბუთის/აღჭურვილობის მისაღებად დადგენილია საფასური.
4.5.5. Establishing the forms of Parking Signposts (no standing-stopping towing zone, parking for disabled person's car only, etc.).		4.5.5 პარკირების ნიშნების ფორმას (დგომა-გაჩერება აკრძალულია, გაჩერება ექვემდებარება საჯარიმო სადგომზე გადაყვანას, პარკირება მხოლოდ ინვალიდებისათვის, სხვა).
4.5.6. Establishing the format of pay and display cards.		4.5.6 გადახდისა და დისპლეი ბარათების ფორმის დადგენას.
4.5.7. Establishing the format of parking scratch cards.		4.5.7 პარკირების გადასაფხეკი ბარათის (სკრეჩ ბარათის) ფორმის დადგენას.
4.5.8. Prioritization of the order of implementation of the Services by LESSEE among the various Parking Privileges Zones set forth above (commencing with and giving priority to the Parking Privileges Zones where demand is the highest).		4.5.8 მოიჯარის მიერ სხვადასხვა პრივილეგირებული პარკირების ზონებში (იმ პარკირების ზონებით დაწყებით, სადაც მოთხოვნა ყველაზე მაღალია) მომსახურებების განხორციელებისას პრიორიტეტების დადგენას.
In the event that the approval of the City Government is required for the adoption of a decision on any of the issues set forth above, the representative of the City Government in the Advisory Committee shall approach the City Government with a request for such approval.		იმ შემთხვევებში, როდესაც საჭირო იქნება ზემოთაღნიშნულ საკითხების დარეგულირებაზე თანხმობის მიღება თბილისის მთავრობის წარმომადგენელი მიმართავს მის წარმდგენ ორგანოს
The Advisory Committee shall also take such actions required to be taken in order to initiate the taking over of the parking system by the LESSEE, and the commencement of the provision of the Services hereunder, to the extent such actions can be taken without the approval of any other authorized body.		მრჩეველთა კომიტეტი ასევე განახორციელებს ისეთ მოქმედებებს, რომელიც საჭირო იქნება მოიჯარის მიერ პარკირების სისტემის გადასაბარებლად და მომსახურებების დასაწყებად და არ საჭიროებს ნებისმიერი სხვა უფლებამოსილი მხარის ნებართვას.
Any matter encompassed by the Services hereunder, which should not be regulated by a regulatory legislation or enactment shall be subject to LESSEE's decision and best judgment.		ნებისმიერი თემა, რომელიც მოიცავს მომსახურებას და რომელიც არ რეგულირდება შესაბამისი კანონმდებლობით ან აქტებით დარეგულირდება მოიჯარის გადაწყვეტილების საფუძველზე.
4.6. **LESSOR's Representative.** LESSOR's representative in the Advisory Committee shall act as contact person between LESSEE and LESSOR. LESSEE shall be entitled to rely upon any message received from such representative without any		4.6 მეიჯარის წარმომადგენელი. მეიჯარის წარმომადგენელი მრჩეველთა კომიტეტზე იმოქმედებს, როგორც საკონტაქტო პირი მოიჯარესა და მეიჯარეს შორის და

further inquiry.		უფლებამოსილი იქნება დაეყრდნოს წარმომადგენლების ინფორმაციას შემდგომი გადამოწმების გარეშე.
4.7. LESSEE shall carry out obligations in the timelines as provided by the agreement except the cases when carrying out of these obligations depends on the approval of Advisory Committee or LESSOR, or as may otherwise be set forth in this Agreement.		4.7 ხელშეკრულების ხელმოწერიდან მოიჯარეს დაეკისრება ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვადების მიხედვით. გამონაკლისია შემთხვევები, როდესაც ვალდებულების შესრულება საჭიროებს მრჩეველთა კომიტეტის ან მეიჯარის თანხმობას ან რაიმე სხვა პირობაა გათვალისწინებული ხელშეკრულების მიხედვით.
4.8. LESSOR undertakes to use its best efforts to inform the LESSEE and the Advisory Committee of any contemplated legislation and/or enactment which may affect the Services or the terms of the Agreement, and to conduct a discussion in the Advisory Committee regarding the possible implications and ramifications of any such contemplated legislation/enactment on the LESSEE and its ability to provide the Services as contemplated hereunder and/or under the Agreement prior to of their adoption in the applicable authority.		4.8 მეიჯარე, შესაძლებლობის ფარგლებში მაქსიმალურად ეცდება მოიჯარესა და მრჩეველთა კომიტეტს მიაწოდოს ინფორმაცია იმ შესაძლებელი კანონების ან/და კანონქვებარე აქტების შესახებ, რომლებიც შესაძლებელია ეხებოდნენ მომსახურებებს ან ხელშეკრულების პირობებს. აღნიშნული საკანონმდებლო აქტების მიღებამდე მეიჯარე მაქსიმალურად ეცდება მრჩეველთა კომიტეტთან აწარმოოს განხილვები იმ შესაძლო ზეგავლენებზე, რომლებიც შესაძლებელია მოჰყვეს საგარაუდო ცვლილებებს მოიჯარესა და მის მიერ მომსახურებების განხორციელების საშუალებაზე.
5. **TIMELINE**		5. **ვადები**
In the event that the LESSOR has not provided LESSEE with instructions with respect to any matter requiring LESSOR's approval, if any, within 30 days from the Agreement Date, LESSEE shall be entitled to make its own decision with respect to any such matters, according to its sole discretion and act upon them, provided that, LESSEE shall inform LESSOR of such decisions.		თუ ხელშეკრულების ხელმოწერიდან 30 დღის ვადაში მეიჯარე არ უზრუნველყოფს მოიჯარეს შესაბამისი მითითებებით, მოიჯარეს უფლება ექნება საკუთარი შეხედულებისამებრ მიიღოს გადაწყვეტილება და იმოქმედოს, თუმცა, ამ შემთხვევაში, მოიჯარე ვალდებულია მეიჯარეს შეატყობინოს ასეთი გადაწყვეტილებების

24

.2.3 ja

		შესახებ.
6. **ESTABLISHMENT OF A CALL CENTER**		6. ქოლ ცენტრის შექმნა
Immediately upon signing this Agreement, LESSEE shall start to establish a call center which shall provide Tbilisi citizens various information regarding parking rules, privileges, payment options and information regarding towed vehicles, etc.		ხელშეკრულების ხელმოწერისთანავე მოიჯარე დაიწყებს ქოლ ცენტრის ჩამოყალიბებას, რომელიც თბილისის მოქალაქეებს უზრუნველყოფს პარკირების წესებთან, პრივილეგიებთან, გადახდის საშუალებებზე, ბუქსირით გადატანილი მანქანების შესახებ და სხვა ინფორმაციით.
7. **LESSEE'S REQUESTS FOR APPROVALS**		7. მოიჯარის მიერ ნებართვის მოთხოვნა
LESSEE shall submit requests for approvals required in order to carry out its obligations according to this Exhibit 4.1, within 30 days after the signing of this Agreement.		წინამდებარე ხელშეკრულების ხელმოწერის თარიღიდან 30 დღეში მოიჯარემ უნდა მოითხოვოს საჭირო თანხმობა რათა განახორციელოს 4.1 დანართით გათვალისწინებული ვალდებულებები
8. **PAINTING OF ROADS**		8. საგზაო მონიშვნა
No later than 60 days from signing the Agreement, LESSEE shall paint and draw streets, place road signs approved by LESSOR and subject to receipt by LESSEE from LESSOR of information regarding the city infrastructure. For the avoidance of doubt, in case no such information is provided, or not enough information is provided by LESSOR *then* LESSEE shall not be liable to any damages caused – if any – to infrastructure due to the placement and position of the road signs). LESSOR undertakes, to the extent within its power, to enable LESSEE to complete said and any other works required to be performed hereunder and to facilitate the performance of the work and to provide		ხელშეკრულების ხელმოწერიდან არაუგვიანეს 60 დღისა მოიჯარე განახორციელებს საგზაო მონიშვნას და საგზაო ნიშნების განლაგებას (დამტკიცებული მეიჯარის მიერ და დამოკიდებული მეიჯარის მიერ ქალაქის ინფრასტრუქტურის შესახებ ინფორმაციის მიწოდებაზე. გაურკვევლობების თავიდან ასაცილებლად, იმ შემთხვევაში, თუ უზრუნველყოფილი არ იქნება ამგვარი ინფორმაცია, მოიჯარე არ იქნება პასუხისმგებელი ინფრასტრუქტურისადმი მიყენებულ იმ ზიანზე, რომელიც გამოწვეულია

any assistance when and as required by LESSEE and as may be necessary for carrying out LESSEE's obligations hereunder. Without derogating from the foregoing, LESSOR undertakes to fulfill the following obligations: (a) provide required assistance in order to ensure that vehicles do not park where painting needs to take place; and (b) provide required assistance in order to ensure that there shall be no interferences to LESSEE while performing its obligations hereunder. For that purpose LESSEE shall have to get permission from the police authorities in order to, among others, place warning signs, divert the public traffic from the working sites, and tow vehicles in accordance with legislation. LESSOR shall assist LESSEE, as may be required, in order for LESSEE to ensure police cooperation. .		საგზაო ნიშნების არასწორი განლაგების გამო). მეიჯარე კისრულობს ვალდებულებას შესაძლებლობის ფარგებში მისცეს საშუალება მოიჯარეს განახორციელოს აღნიშნული და ის სხვა ქმედებები, რომელიც საჭირო იქნება მოიჯარის მიერ ვალდებულებების განსახორციელებლად. შესაძლებლობის ფარგლებში გაუწიოს დახმარება მისი ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესასრულებლად. აღნიშნულდან გადახვევის გარეშე, მეიჯარე კისრულობს ვალდებულებას: ა) დაეხმაროს უზრუნველყოს, რომ მანქანები არ გაჩერდნენ იმ ადგილებზე, რომელიც უნდა მოინიშნოს; და ბ). დაეხმაროს უზრუნველყოს, რომ ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების განხორციელებისას, არავინ ჩაერიოს მოიჯარის საქმიანობაში; ამ მიზნებიდან გამომდინარე, მეიჯარე ვალდებული იქნება პოლიციისგან მიიღოს ნებართვა რათა სხვა ვალდებულებებთან ერთად, განათავსოს გამაფრთხილებელ ნიშნები, კანონმდებლობის შესაბამისად, ბუქსირით გადაიტანოს ავტოსატრანსპორტო საშუალება და ამით უზრუნველყოს, რომ მოძრაობამ გვერდი აუაროს მიმდინარე სამუშაოებს. მეიჯარე საჭიროების მიხედვით დაეხმარება მოიჯარეს დაამყაროს პოლიციასთან თანამშრომლობა.
INITIAL PUBLIC AWARNESS CAMPAIGN		9. **საზოგადოების ინფორმირების კამპანია**
LESSEE shall launch an initial public awareness campaign to inform the public about the new parking system and its benefits for the residents of the city of Tbilisi. Such campaign shall include, at LESSEE's sole election: street fliers, T.V. and radio adds/announcements. The campaign shall last at list 6 months from its initiation. LESSOR shall assist LESSEE as may be reasonably required by LESSEE		დაიწყოს საზოგადოების ინფორმირების კამპანაია, რომელიც მიზნად ისახავს საზოგადოების ინფორმირებას პარკირების ახალი სისტემის და თბილისის მცხოვრებთათვის პარკირებით შემოღებული სარგებლის შესახებ. აღნიშნული კამპანების ფორმა მოიჯარზეა დამოკიდებული და მოიცავს ქუჩაში განთავსებულ ფლაიერებს,

including participation of LESSOR's authorities subject to prior coordination.		ტელე და რადიო რეკლამებს/განცხადებებს, კამპანია უნდა გაგრძელდეს მისი დაწყებიდან სულ მცირე 6 თვე მაინც. წინასწარი კოორდინირების საფუძველზე და მოიჯარის გონივრული მოთხოვნის ფარგლებში მეიჯარე დახმარებას გაუწევს მოიჯარეს, მათ შორის მეიჯარის თანამდებობის პირების მეშვეობით.
10. INTERIM STAGE		10. დროებითი ეტაპი
Within 2 months from receipt of an approval for installation of equipment, , the LESSEE shall start performing the following tasks:		თბილისის მთავრობის მხრიდან აღჭურვილობის ინსტალირებაზე თანხმობის მიღებიდან 2 თვეში მოიჯარე დაიწყებს შემდეგი ქმედებების განხორციელებას:
10.1. Recruitment and training of designated manpower.		10.1 მუშახელის დაქირავებას და მომზადებას.
10.2. LESSEE shall provide the equipment and vehicles to be used by LESSEE in the provision of the Services hereunder (including: tow trucks, vehicles used by wheel boot teams, wheel boots, parking meters, computerization equipment), subject to the prompt receipt of all required permits and/or licenses from LESSOR and/or any other government agency for the operation and use of such equipment and vehicles, to the extent required under applicable law. It is hereby agreed that in case any such equipment and/or vehicles are already being used in other countries for similar purposes, then LESSOR shall grant (if within its authority) or shall exert its best efforts that the applicable authority shall grant all approvals required for the import and use of such equipment and vehicles by LESSE,		10.2 კანონმდებლობით დადგენილ ფარგლებში, მეიჯარის ან/და სხვა შესაბამისი სახელმწიფო ორგანოს მიერ ნებართვის/ლიცენზიის გაცემის შემდეგ მოიჯარი უზრუნველყოფს იმ დანადგარებსა და ავტოსაშუალებებს, რომელსაც გამოიყენებს მომსახურების გაწევისას (მათ შორის ბუქსირის მანქანები, საბურავების ბლოკირების საშუალებები, საბურავების დამჭერები, პარკირების გადახდის დანადგარები, კომპიუტერიზაციის დანადგარები. მხარეები აქვე თანხმდებიან, რომ თუკი აღნიშნული დანადგარები/მანქანები მსგავსი მიზნებისათვის, უკვე გამოიყენება სხვა ქვეყნებში, მეიჯარე (კომპეტენციის ფარგლებში) თავად გასცემს, ან ეცდება, რომ შესაბამისმა ორგანომ გასცეს ყველა საჭირო ნებართვა აღნიშნული დანადგარების და მანქანების იმპორტისა და მოიჯარის მიერ გამოყენების მიზნით.

10.3.	Decision on places to be used as parking lots for the tow truck setup.		10.3. გადაწყვეტილებას ბუქსირის მანქანების პარკირების ადგილების შესახებ.
10.4.	It is hereby clarified that whenever LESSEE's tasks herein are subject to LESSOR's approval and/or performance of its undertakings, the performance of such tasks by LESSE shall be delayed and LESSE shall have no liability with respect to any such delay, until the actual receipt by LESSE of LESSOR's written approval to the respective task and/or fulfillment in full of LESSOR's undertakings and obligations.		10.4 აღსანიშნავია, რომ თუ მოიჯარის მიერ ვალდებულებების განხორციელება დამოკიდებულია მეიჯარის თანხმობაზე და/ან ამ უკანასკნელის მიერ გარკვეული ქმედებების განხორციელებაზე, და თუ მოიჯარის მიერ აღნიშნული ვალდებულებების განხორციელება გაჭიანურდება, მოიჯარე არ იქნება პასუხისმგებელი ნებისმიერ ამგვარ გაჭიანურებაზე მანამდე, სანამ მოიჯარე მეიჯარისაგან არ მიიღებს შესაბამის წერილობით თანხმობას და/ან არ შეასრულებს ამ ქმედებასთან დაკავშირებულ ნაკისრ ვალდებულულებებსა და მოვალეობებს.
11.	**DISTRIBUTION OF TAGS**		11. საბუთების/აღჭურვილობების დარიგება
	No later than 3 months after the signing of the Agreement, LESSEE shall start distribution of residential parking tags to eligible people as shall be defined. For this purpose LESSOR undertakes to provide LESSEE with adequate premises (at least one in each Parking Zone) in which LESSEE shall distribute said tags. These premises shall be allocated for LESSEE's use for a period of at least 6 months following the Commencement Date.		ხელშეკრულების ხელმოწერის დღიდან არაუგვიანეს 3 თვისა, მოიჯარე დაიწყებს უფლებამოსილ პირთათვის პარკირების ტალონების დარიგებას, პირთა წრე ექვემდებარება შემდგომ განსაზღვრას. ამ მიზნით, მეიჯარე ვალდებულა, რომ უზრუნველყოს მოიჯარე ადგილებით (მინიმუმ ერთი ყოველ პარკირების ზონაში), სადაც მოიჯარე დაარიგებს აღნიშნულ ტალონებს. ეს ადგილები მომწოდებლისათვის უნდა გამოიყოს დაწყების თარიღიდან მინიმუმ 6 თვის ვადით
12.	**INSTALLATION OF TECHNOLOGY SYSTEMS**		12. ტექნოლოგიური სისტემების ინსტალაცია
	Within 3 months from signing of this Agreement, LESSEE shall install certain technological systems required for the		ხელშეკრულების ხელმოწერიდან 3 თვეში, მოიჯარე დაამონტაჟებს იმ ტექნოლოგიურ

Services.		სისტემებს, რომელიც საჭიროა მომსახურებების განსახორციელებლად.
13. **PILOT PROJECT**		13. საპილოტო პროექტი
Within 3 months from receipt of required approvals, LESSEE shall initiate a Pilot Project in order to examine the implementation of the Services (the "**Pilot Project**"), which shall include the following:		სავალდებულო თანხმობის მიღებიდან სამი თვის განმავლობაში მოიჯარე აამუშავებს საპილოტო პროექტს რათა გამოსცადოს მომსახურებების იმპლემენტაცია ("**საპილოტო პროექტი**"). საპილოტო პროექტი მოიცავს შემდეგს:
13.1. Deployment of various payment means .		13.1 გადახდის სხვადასხვა საშუალებების განთავსება;
13.2. Deployment of parking inspectors. LESSOR shall assist LESSEE, as may be required, in order for LESSEE to ensure that each vehicle deployed by LESSEE shall be accompanied by a policeman whose salary shall be paid by LESSEE.		13.2 პარკირების ინსპექტორების გამწესება. მეიჯარე საჭიროების მიხედვით დაეხმარება მოიჯარეს, რომ საპილოტო პროექტის განმავლობაში (განმარტება იხ. ზემოთ), მოიჯარის მიერ გამოყენებულ ყოველ სატრანსპორტო საშუალებას თან ახლდეს პოლიციელი, რომლის ხელფასსაც აანაზღაურებს მოიჯარე.
13.3. Use of at least two towing trucks and wheel boots for the performance of the parking services.		13.3 მინიმუმ ორი ავტოსატრანსპორტო საშუალების სპეციალურ სადგომზე გადაყვანისა და თვლების ბლოკირების საშუალების გამოყენება პარკირების მომსახურების გაწევისას.
The Pilot Project shall be carried out over a period of 3 months (the "**Pilot Period**") commencing upon receipt of all required approvals from LESSOR. .		პილოტური პერიოდი გაგრძელდება 3 თვე და აითვლება საჭირო შეთანხმებების მიღების დღიდან. ("**პილოტური პერიოდი**").
14. **CONTINUOUS OPERATION**		14. განგრძობადი მოქმედება
No longer than 60 days from the end of the Pilot Period, LESSEE shall begin the implementation of the parking services in additional parking places (in accordance		პილოტური პერიოდის დასრულებიდან არაუგვიანეს 60 დღისა, მოიჯარე ვალდებულია, პილოტურ გეგმასა და მის შედეგად მიღებული

	with the prioritization plan as shall be agreed with LESSOR) based on the Pilot Project and taking into account the conclusions and results of the Pilot Project.		დასკვნებზე დაყრდნობით, დაიწყოს პარკირების მომსახურების განხორციელება პარკირების დამატებით ადგილებში (მეიჯარესთან შეთანხმებული პრიორიტეტიზაციის გეგმის მიხედვით)..
15.	**TOWING LOTS**	15.	**სპეციალური დაცული სადგომი ავტოტრანსპორტის გადასაყვანად.**
	Within 3 months from the receipt of required approval from LESSOR, LESSEE shall set up no less than three (3) parking lots for towed cars.		საჭირო თანხმობის მიღებიდან 3 თვეში, მოიჯარემ, უნდა გამართოს არანაკლებ სამი (3) სპეციალური დაცული სადგომი ავტოტრანსპორტის გადასაყვანად.
16.	**AUTOMATIC PAYING MACHINES**	16.	**პარკირების საფასურის გადახდის სპეციალური მოწყობილობები**
	Within 3 months from receipt of required approval from LESSOR, LESSEE shall deploy up to 30 automatic paying machines in various places in the City of Tbilisi .		სავალდებულო თანხმობის მიღებიდან 3 თვეში მოიჯარე ვალდებულია ქალაქ თბილისის ტერიტორიაზე განათავსოს პარკირების საფასურის გადახდის 30 სპეციალური მოწყობილობა.
17.	**TECHNOLOGICAL SYSTEMS**	17.	**ტექნოლოგიური სისტემები**
	LESSEE shall exert best efforts to adapt the existing technological systems (i.e. parking scratch cards, cellular parking, parking meters, in-car meter) to meet LESSOR' particular needs and Georgian legal framework and in order to offer various means of payment (including through cellular phones, electronic parking tickets, etc) for the parking services. All such technological systems shall be new and comply with international standards (if any).		მოიჯარი მაქსიმალურად ეცდება, რომ არსებული ტექნოლოგიური სისტემები (მაგ. პარკირების გადასაფხეკი ბარათების, პარკირების ფიჭური სისტემის, პარკირების ეკრანიანი მრიცხველების, ბორდურზე დამონტაჟებული პარკირების დროის საზომი) ისე გამოიყენოს, რომ დააკმაყოფილოს მეიჯარის ცალკეული მოთხოვნები, შეესაბამებოდეს საქართველოს კანონმდებლობას და შესთავაზოს გადახდის სხვადასხვა საშუალებები (მათ შორის მობილური ტელეფონები, პარკირების ელექტრო

		ბილეთები, სხვა). ყველა აღნიშნული ტექნოლოგიური სისტემა უნდა იყოს ახალი და შეესაბამებოდეს საერთაშორისო სტანდარტებს (ასეთის არსებობის შემთხვევაში).
18. MAINTENANCE		**18. მოვლა-პატრონობა**
From the Agreement Date, LESSEE shall carry out the following maintenance activities:		ხელშეწერის თარიღიდან, მოიჯარე განახორციელებს მოვლა-პატრონობასთან დაკავშირებულ შემდეგი საქმიანობა:
18.1. Renewing and repairing the painting of sidewalks curbs and roads signposts.		18.1. საგზაო მონიშვნების და ნიშნების განახლებას;
18.2. Preventive maintenance of parking meters;		18.2. პარკირების საფასურის გადახდის სპეციალური მოწყობილობების პრევენციულ შენარჩუნება.
18.3. Location of damaged or stolen parking meters, restoration or replacement thereof within one business day there from subject to availability of parking meters in LESSEE's storage area. LESSEE hereby undertakes that the aggregate number of spare parking meters in storage and outstanding orders for parking meters shall be no less than 10% of the number of parking meters installed in the City of Tbilisi (rounded to the higher whole number)s;		18.3. პარკირების საფასურის გადახდის დაზიანებული ან მოპარული მოწყობილობების აღდგენა ან ახლით შეცვლა განხორციელდება ერთ სამუშაო დღეში იმ შემთხვევაში თუ მოიჯარეს საწყობში აქვს პარკირების დროის ამთვლელი დანადგარები. მოიჯარე აქვე კისრულობს ვალდებულებას, რომ მის ხელთ არსებული დროის ამთვლელი სათადარიგო დანადგარები და მათი მოწოდების შესახებ განხორციელებული შეკვეთა მთლიანობაში შეადგენს ქალაქ თბილისში განლაგებული დანადგარების არანაკლებ 10%-ს (რაოდენობის დამრგვალება მოხდება შემდგომ მთელ რიცხვამდე)
18.4. Periodic printing of parking scratch cards		18.4. პარკირების გადასაფხეკი-ბარათების პერიოდულად ბეჭდვა;
18.5. Operating a call center 5 days a week (Monday – Friday).		18.5. ქოლ ცენტრების მოქმედება კვირაში 5 დღე (ორშაბათი-პარასკევი);
18.6. Operating payment centers		18.6. გადახდის ცენტრების ოპერირება;

ქართული და ინგლისური ტექსტი სრულ შესაბამისობაშია თარგმანი ი. ხუროთ
Georgian and English texts are in full compliance Translator T. Chkhv
24 .2.3 ge

Exhibit 7.2.8.

დანართი 7.2.8.

The number of Parking Places shall increase from 3,500 in Year 1 to 10,000 in Year 5. Such increase shall be carried out in a gradual and reasonable way.		პარკირების ადგილების რაოდენობა პირველი წლიდან მე-5 წლამდე გაიზრდება 3,500-დან 10,000-მდე. ამგვარი ზრდა განხორციელდება ეტაპობრივად და გონივრულად.

ქართული და ინგლისური ტექსტები ერთმანეთის სრულ შესაბამისობაშია
Georgian and English texts are in full compliance

თარგმანი ა. [illegible]
Translator T. Chi[illegible]

2/1

.03 [illegible]

EXHIBIT 11.1.1

DANARTI 11.1.1.

FINES AND FEES

საფასური და ჯარიმა

LESSEE shall be entitled to collect the following fees and fines.			მოიჯარეს უფლება: აქვს მიიღოს შემდეგი საფასური და ჯარიმა
1.	**Fines.**	1.	ჯარიმა
	The fines collectable are set forth in Georgian law.		ჯარიმების შეგროვება განხორციელდება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.
2.	**Parking Fees.**	2.	პარკირების საფასური
2.1	The fees collectable are set forth in Georgian law in force.	2.1	შესაგროვებელი თანხა განისაზღვრება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით.
2.2	The Parties acknowledge the need to updated the Parking Fees in accordance with Georgian inflation rate.	2.2	მხარეები ითვალისწინებენ, პარკირების საფასურის საქართველოში არსებულ ინფლაციის დონესთან შესაბამისობაში მოყვანის საჭიროებას.
2.3	After each calendar year, the parties shall review the inflation rate in Georgia. In the event that inflation rate since the Last Parking Fee Determination Date has increased by at least 5%, and in the event that Parking Fees are not updated so as to fully compensate for the actual inflation rate, *then*, LESSEE shall be entitled to compensation for any damages suffered by it due to such failure to so update the Parking Fees.	2.3	ყოველი კალენდარული წლის შემდეგ მხარეები განიხილავენ საქართველოში არსებული ინფლაციის დონეს. იმ შემთხვევაში, თუ "პარკირების საფასურის განსაზღვრის წინა თარიღთან" შედარებით ინფლაციის დონე გაიზრდება მინიმუმ 5%-ით და თუ პარკირების საფასური არ შეიცვლება იმგვარად, რომ სრულად მოახდინოს ინფლაციის არსებული დონის კომპენსირება, მოიჯარე უფლებამოსილია მოითხოვოს იმ ნებისმიერი ზიანის ანაზღაურება, რომელიც გამოიწვია პარკირების საფასურის შეუცვლელობამ.

	"Last Parking Fee Determination Date" means the date on which the relevant Parking Fee amount was last fixed.		"პარკირების საფასურის განსაზღვრის წინა თარიღი" ნიშნავს იმ თარიღს როდესაც ბოლოს მოხდა შესაბამისი პარკირების საფასურის დადგენა.
	In the event that, inflation rate has decreased by more than 5%, *then,* LESSOR shall be entitled to reduce the Parking Fees according to such decrease. LESSEE shall not be entitled to compensation in connection with such decrease of Parking Fees.		იმ შემთხვევაში, თუ ინფლაცია შემცირდება 5%-ით, მეიჯარე უფლებამოსილია შემცირების შესაბამისად შეამციროს პარკირების საფასური. მოიჯარე არ იქნება უფლებამოსილი მიიღოს კომპენსაცია პარკირების საფასურის აღნიშნულ შემცირების გამო.
3.	**Locking Fees.**		3. **ავტოსატრანსპორტო საშუალების თვლების ბლოკირების საფასური**
	Locking Fees shall be established by the LESSEE according to its sole discretion..		ავტოსატრანსპორტო საშუალების თვლების ბლოკირების საფასური განისაზღვრება მოიჯარის მიერ
4.	**Towing Fees.**		4. **სპეციალურ დაცულ სადგომზე ავტოსატრანსპორტო საშუალების გადაყვანის საფასური**
	Towing Fees shall be established by the LESSEE according to its sole discretion.		სპეციალურ დაცულ სადგომზე ავტოსატრანსპორტო საშუალების გადაყვანის საფასური განისაზღვრება მოიჯარის მიერ.
5.	**Fees for granting of privileges of vehicle drivers and/or vehicle owners and/or provision of tags/equipment needed to use vehicle parking service**		5. **ავტოსატრანსპორტო საშუალების მფლობელების ან მძღოლებისთვის პარკირებისას შეღავათებით, ან განსაკუთრებული პირობებით სარგებლობის, ან ავტოსატრანსპორტო საშუალებების პარკირებასთან დაკავშირებული საბუთის/აღჭურვილობის საფასური**
	Fees for granting of privileges of vehicle drivers and/or vehicle owners and/or provision of tags/equipment needed to use vehicle parking shall be established by the LESSEE according		ავტოსატრანსპორტო საშუალების მფლობელების ან მძღოლებისთვის პარკირებისას შეღავათებით, ან განსაკუთრებული პირობებით სარგებლობის, ან ავტოსატრანსპორტო

to its sole discretion.		საშუალებების პარკირებასთან დაკავშირებული საბუთის/აღჭურვილობის საფასური განისაზღვრება მოიჯარის შეხედულებისამებრ.
6. Changes of Fees		6. საფასურის შეცვლა
In fixing and updating the fees mentioned in sections 3 4 and 5, LESSEE shall take into consideration LESSOR's requests to limit the scale of such increase. The parties shall together try to find ways to address LESSEE's concerns in connection with any refraining by LESSEE from increasing such fees.		მე-3, მე-4 და მე-5 მუხლში მითითებული საფასურის დაწესებისა და განახლებისას, მოიჯარე გაითვალისწინებს მეიჯარის თხოვნას შეზღუდოს აღნიშნული ზრდის მასშტაბი. მხარეები ერთად მოძებნიან გზას რათა მოაგვარონ მეიჯარის უკმაყოფილება და შეიკავონ თავი საფასურის გაზრდისაგან.
7. Taxes		7. გადასახადები
Unless otherwise specifically agreed in the Agreement, each party shall be responsible and bear all taxes applicable to it.		ყოველ მხარე გადაიხდის მასზე დაკისრებულ გადასახადებს, თუ რაიმე განსხვავებული არ არის დადგენილი ხელშეკრულებით.

...ეს ინგლისური ტექსტი სრულ შესაბამისობაშია ქართულ ტექსტთან
...Georgian and English texts are in full compliance Translator. T. Chitaia

EXHIBIT 11.3

დანართი 11.3

LESSOR'S MINIMUM REVENUES

მეიჯარის მინიმალური შემოსავლები

Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, LESSOR shall be entitled to a minimum annual amount		ხელშეკრულების დარღვევის გარეშე, მეიჯარე ყოველწლიურად მიიღებს სულ მცირე შემდეგ შემოსავალს:
First Operation Year – GEL 1,000,000 (one million Georgian Lari)		ოპერირების პირველი წელი – 1,000,000 ლარი (ერთი მილიონი ლარი)
For the second Operation Year and onwards, the minimum annual amount of the Lessor shall be calculated according to the following formula:		ოპერირების მეორე წელს და შემდგომ წლებში, მეიჯარის მინიმალური წლიური შემოსავალი გამოთვლება შემდეგი ფორმულით:
$1,000,000 * 1.1^{n-1}$		$1,000,000 * 1.1^{n-1}$
Where:		სადაც:
n is the number of years counted up from the Agreement date.		n არის წლების რაოდენობა გასული ხელშეკრულების ხელმოწერის თარიღიდან.

ქართული და ინგლისური ტექსტი სრულ შესაბამისობაშია
Georgian and English texts are in full compliance

თარგმანი ა. ხუციშვილის
Translator T. Chi[illegible]

21

.23

** There is the bus station near by the parking place

and English texts are in full compliance Translator T. Chan

ment to an Agreement		

ხელშეკრულების დამატება №

SUPPLEMENT TO AGREEMENT №

თბილისის გზებზე ავტოსატრანსპორტო საკუთალებათა პარკირების რეგულირების მიზნით, პარკირების სფეროს მართვის უფლების იჯარით გადაცემის შესახებ

On Lease Out of Exclusive Right to Manage Parking Field of the City in Order to Regulate Vehicle Parking Possibilities on Tbilisi Roads

This Supplement (the "**Supplement**") is made on December 7, 2007 by and between the following parties:		წინამდებარე დამატება ("დამატება") იდება 2007 წლის 7 დეკემბერს, შემდეგ მხარეებს შორის:
TBILISI CITY GOVERNMENT, represented by the Vice-Mayor of Tbilisi City, Mr. Mamuka Akhvlediani who has the authority to act for the purposes hereof in compliance with the Resolution of Tbilisi City Govenrment N. 23.21.754 adopted on November 9, 2007 (hereinafter "**LESSOR**")		**ერთის მხრივ, ქ. თბილისის მთავრობა** (შემდგომ – "**მეიჯარე**"), წარმოდგენილი ქალაქ თბილისის ვიცე-მერის ბატონ მამუკა ახვლედიანის სახით, რომელიც მოქმედებს ქალაქ თბილისის მთავრობის მიერ 2007 წლის 9 ნოემბრის №23.21.754 დადგენილებით მინიჭებული უფლებამოსილების ფარგლებში
AND		და
On the other hand **C T PARK LTD.**, a company established under the laws of Georgia, registered as of 26 November, 2007 with Tbilisi Tax Inspectorate under No. 204543770, on the following address: Sanapiro Str.2, Apt.12 , Tbilisi, 0105, Georgia represented by its Directors Mr. David Pila and Mr. Natan Shorer who together have the authority to act for the purposes hereof (hereinafter the "**LESSEE**")		მეორეს მხრივ, **შპს „სი-ტი პარკ"** (შემდგომში – "**მოიჯარე**"), კომპანია რეგისტრირებული ქ. თბილისის საგადასახადო ინსპექციის მიერ 2007 წლის 26 ნოემბერს, მისამართი: სანაპიროს ქუჩა №2, ბინა №12, თბილისი საქართველო, 0105, რეგისტრაციის ნომერი 204543770, წარმოდგენილი მისი დირექტორების ბატონ დავიდ პილას და ბატონ ნათან შორერის მიერ, რომლებიც უფლებამოსილნი არიან ერთობლივად იმოქმედონ ხელშეკრულების მიზნებიდან გამომდინარე
Hereinafter individually referred to as the "**Party**" and together as the "**Parties**"		ცალ-ცალკე მოხსენიებული როგორც "**მხარე**", ხოლო ერთობლიობაში - "**მხარეები**"

WHEREAS:		ვინაიდან:
The Parties have entered into an agreement dated December 7, 2007, with respect to the Lease Out by LESSOR to LESSE of the Exclusive Right to Manage Parking Field of the City in order to Regulate Vehicle Parking Possibilities on Tbilisi Roads (the **"Original Agreement"**); and		მხარეებმა გააფორმეს ხელშეკრულება 2007 წლის 7 დეკემბერს ქ. თბილისის გზებზე ავტოსატრანსპორტო საშუალებათა პარკირების რეგულირების მიზნით, პარკირების სფეროს მართვის უფლების ივჯარით გადაცემის შესახებ **("ხელშეკრულების ორიგინალი"); და**
The Parties wish to change certain provisions of the Original Agreement.		მხარეებს სურთ შეცვალონ ორიგინალი ხელშეკრულების ცალკეული დებულებები.
NOW THEREFORE, subject to the terms and conditions of this Supplement, the Parties hereby agree as follows:		წინამდებარე დამატების დადგენილებებისა და პირობების გათვალისწინებით მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:
1. **Section 13.3.2 of the Original Agreement**		1. **ორიგინალი ხელშეკრულების მუხლი 13.3.2.**
Section 13.3.2 of the Original Agreement is hereby deleted and replaced with the following section:		ორიგინალი ხელშეკრულების მუხლი 13.3.2. უქმდება და ჩანაცვლებულ იქნება შემდეგი დებულებით:
"Repetitive breach by LESSEE of any of its obligations according to the Agreement, and/or non-payment of any undisputed Late Charge Payment when due, will serve as a reason for unilateral termination of the Agreement by LESSOR, *provided that,* LESSOR shall give LESSEE written notice indicating the nature of the breach, allowing LESSEE a 60-day cure period. If LESSEE shall not cure such breach within such 60 day period, LESSOR shall have a right for unilateral termination of the Agreement by LESSOR, and LESSEE shall not be entitled to receive back money and will not be compensated for other expenses."		"იმ პირობით, რომ მეივჯარე მოივჯარეს წერილობით შეატყობინებს დარღვევის ბუნების შესახებ და დაუწესებს გამოსწორების 60 დღიან ვადას, მოივჯარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების განმეორებით შეუსრულებლობა 60 დღიანი ვადის განმავლობაში და/ან არასადაო პირგასამტეხლოს დროული გადაუხდელობა, განიხილება ხელშეკრულების ცალმხრივი მოშლის საფუძვლად. მოივჯარეს არ უბრუნდება გადახდილი თანხა და არ აუნაზღაურება მის მიერ გაწეული სხვა ხარჯები."

2.	**Section 13.3.3 of the Original Agreement**		2. **ორიგინალი ხელშეკრულების მუხლი 13.3.3.**
	Section 13.3.3 of the Original Agreement is hereby deleted and replaced with the following section:		ორიგინალი ხელშეკრულების მუხლი 13.3.3 უქმდება და ჩანაცვლებულ იქნება შემდეგი დებულებით:
	"A breach which has been cured within the cure period set forth in Section 13.3.1 above, shall not be considered a breach for the purpose of establishing the occurrence of a repetitive breach according to Section 13.3.2 above.		"დარღვევა, რომელიც გამოსწორდება 13.3.1. მუხლით გათვალისწინებულ ვადაში, არ ჩაითვლება დარღვევად იმ მხრივ, რომ მას დაეფუძნოს განმეორებითი დარღვევა 13.3.2. მუხლის დებულებების შესაბამისად.
	In case the Agreement is subject to breach caused by no or poor fulfilment of LESSEE's obligations taken hereunder, LESSOR shall have the right to demand compensation from the LESSEE for damages in compliance with the applicable legislation."		იმ შემთხვევაში თუ სახეზეა ხელშეკრულების დარღვევა მოიჯარის მიერ ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების გამო, მეიჯარე უფლებამოსილია, შესაბამისი კანონმდებლობის მიხედვით მოითხოვოს კომპენსაციის მიღება მიყენებული ზიანის გამო."
3.	**Section 2.3 of Exhibit 11.1.1**		**3. დანართის 11.1.1. მუხლი 2.3.**
	Section 2.3 of the Exhibit 11.1.1 is hereby deleted and replaced with the following section:		დანართის 11.1.1. მუხლი 2.3. უქმდება და ჩანაცვლებულ იქნება შემდეგი დებულებით:
	"After the end of each calendar year, LESSEE shall review the inflation rate in Georgia. In the event that inflation rate since the Last Parking Fee Determination Date has increased by at least 5%, LESSEE may request LESSOR to update the Parking Fees so as to fully compensate for the actual inflation rate. In the event that LESSOR shall not update the Parking Fees accordingly within 30 days, LESSEE shall be entitled to compensation for any damages suffered by it due to such failure to so update the Parking Fees.		"ყოველი კალენდარული წლის დასრულების შემდეგ, მოიჯარე განიხილავს საქართველოში არსებული ინფლაციის დონეს. იმ შემთხვევაში თუ პარკირების საფასურის ბოლო დადგენის დღის შემდეგ ინფლაციის დონე გაიზარდა მინიმუმ 5%-ით, მოიჯარე უფლებამოსილია მოსთხოვოს მეიჯარეს განაახლოს პარკირების საფასური იმგვარად, რომ სრულად მოხდეს რეალური ინფლაციის კომპენსირება. იმ შემთხვევაში თუ მეიჯარე შესაბამისად არ განაახლებს პარკირების საფასურს 30 დღის ვადაში, მოიჯარე უფლებამოსილია მიიღოს კომპენსაცია იმ ზიანისათვის, რომელიც გამოიწვია პარკირების საფასურის შესაბამისობაში არმოყვანამ.
	"Last Parking Fee Determination Date" means the date on which the relevant Parking Fee amount was last		**"პარკირების საფასურის განსაზღვრის წინა თარიღი"** ნიშნავს იმ თარიღს როდესაც ბოლოს მოხდა შესაბამისი პარკირების

	fixed.		საფასურის დადგენა.
	In the event that, inflation rate has decreased by more than 5%, *then,* LESSOR shall be entitled to reduce the Parking Fees according to such decrease. LESSEE shall not be entitled to compensation in connection with such decrease of Parking Fees."		იმ შემთხვევაში, თუ ინფლაცია შემცირდება 5%-ით, მეივჯარე უფლებამოსილია შემცირების შესაბამისად შეამციროს პარკირების საფასური. მოივჯარე არ იქნება უფლებამოსილი მიიღოს კომპენსაცია პარკირების საფასურის აღნიშნულ შემცირების გამო."
4.	**Section 6 of Exhibit 11.1.1**		**4. დანართის 11.1.1. მუხლი 6**
	Section 6 of the Exhibit 11.1.1 is hereby deleted and replaced with the following section:		დანართის 11.1.1. მუხლი 6 წაიშლება და ჩანაცვლებულ იქნება შემდეგი დებულებით:
	"Changes of Fees In fixing and updating the fees mentioned in sections 3 4 and 5, LESSEE shall take into consideration LESSOR's suggestions to limit the scale of such increase. The parties shall together try to find ways to address LESSEE's concerns in connection with any refraining by LESSEE from increasing such fees."		**"საფასურის შეცვლა** მე-3, მე-4 და მე-5 მუხლში მითითებული საფასურის დაწესებისა და განახლებისას, მოივჯარე გაითვალისწინებს მეივჯარის წინადადებებს შეზღუდოს აღნიშნული ზრდის მასშტაბი. მხარეები ერთად მოძებნიან გზას რათა მოაგვაროონ მეივჯარის უკმაყოფილება და შეიკავონ თავი საფასურის გაზრდისაგან."
5.	**Section 6.2.9. of the Original Agreement**		**5. ხელშეკრულების ორიგინალის 6.2.9 მუხლი**
	After section 6.2.8 of the Original Agreement the following section shall be added and shall be numbered 6.2.9:		ხელშეკრულების ორიგინალის 6.2.8 მუხლის შემდეგ 6.2.9 მუხლად დამატებული იქნება შემდეგი დებულება:
	"Changes of Fees In fixing and updating the fees mentioned in sections 3 4 and 5, LESSEE shall take into consideration LESSOR's suggestions to limit the scale of such increase. The parties shall together try to find ways to address LESSEE's concerns in connection with any refraining by LESSEE from increasing such fees."		**"საფასურის შეცვლა** მე-3, მე-4 და მე-5 მუხლში მითითებული საფასურის დაწესებისა და განახლებისას, მოივჯარე გაითვალისწინებს მეივჯარის წინადადებებს შეზღუდოს აღნიშნული ზრდის მასშტაბი. მხარეები ერთად მოძებნიან გზას რათა მოაგვაროონ მეივჯარის უკმაყოფილება და შეიკავონ თავი საფასურის გაზრდისაგან."

6. Section 11.6 of the Original Agreement		**6 ორიგინალი ხელშეკრულების ორიგინალის მუხლი 11.6.**
The Georgian version of section 11.6 of the Original agreement shall be deleted and replaced with the version below.		ხელშეკრულების ორიგინალის მუხლი 11.6 უქმდება და ჩანაცვლებულ იქნება ქვემოთმოცემული დებულებით.
		"წლის დასასრული, ანგარიშსწორება. კალენდარული წლის დასრულებიდან არაუგვიანეს 30 დღისა, მოიჯარე ვალდებულია მეიჯარეს მიაწოდოს ანგარიში, სადაც მითითებული იქნება მეიჯარის გასულ წელს მოქმედ ანგარიშებზე გადახდილი მთლიანი თანხის ოდენობა.
		თუ ანგარიშში მითითებული თანხა მოცემული წლისათვის დადგენილ მინიმალურ შემოსავალზე ნაკლები იქნება, მოიჯარე ვალდებულია შესაბამისი კალენდარული წლის დასრულებიდან არაუგვიანეს სამი თვეში მეიჯარის საბანკო ანგარიშზე გადარიცხოს სხვაობა იმ დეტალების მიხედვით, რომელსაც მეიჯარე მოიჯარეს წერილობით აცნობებს."
7. No Further Changes		**7. შემდგომი ცვლილებების განუხორციელებლობა**
Except for the changes specifically made according to this Supplement, all provisions of the Original Agreement shall remain in full force and effect without any changes.		წინამდებარე დამატებით გათვალისწინებული ცვლილებების გარდა, ხელშეკრულების ორიგინალის ყველა დებულება იქნება ძალაში ყოველგვარი ცვლილების გარეშე
- Signature page follows -		- ხელმოწერა იხ. შემდეგ გვერდზე

ხელშეკრულების დამატება № 2

SUPPLEMENT TO AGREEMENT № 2

ქ. თბილისის გზებზე ავტოსატრანსპორტო საშუალებათა პარკირების რეგულირების მიზნით, პარკირების სფეროს მართვის უფლების იჯარით გადაცემის შესახებ

On Lease Out of Exclusive Right to Manage Parking Field of the City in Order to Regulate Vehicle Parking Possibilities on Tbilisi Roads

This Supplement (the "**Supplement**") is made on December 7, 2007 by and between the following parties:		წინამდებარე დამატება ("დამატება") იდება 2007 წლის 7 დეკემბერს, შემდეგ მხარეებს შორის:
TBILISI CITY GOVERNMENT, represented by the Vice-Mayor of Tbilisi City, Mr. Mamuka Akhvlediani who has the authority to act for the purposes hereof in compliance with the Resolution of Tbilisi City Govenrment N. 23.21.754 adopted on November 9, 2007 (hereinafter "**LESSOR**")		ერთის მხრივ, ქ. თბილისის მთავრობა (შემდგომ – "მეიჯარე"), წარმოდგენილი ქალაქ თბილისის ვიცე-მერის ბატონ მამუკა ახვლედიანის სახით, რომელიც მოქმედებს ქალაქ თბილისის მთავრობის მიერ 2007 წლის 9 ნოემბრის №23.21.754 დადგენილებით მინიჭებული უფლებამოსილების ფარგლებში
AND		და
On the other hand **C T PARK LTD.**, a company established under the laws of Georgia, registered as of 26 November, 2007 with Tbilisi Tax Inspectorate under No. 204543770, on the following address: Sanapiro Str.2, Apt.12 , Tbilisi, 0105, Georgia represented by its Directors Mr. David Pila and Mr. Natan Shorer who together have the authority to act for the purposes hereof (hereinafter the "**LESSEE**")		მეორეს მხრივ, შპს „სი-ტი პარკ" (შემდგომში – "მოიჯარე"), კომპანია რეგისტრირებული ქ. თბილისის საგადასახადო ინსპექციის მიერ 2007 წლის 26 ნოემბერს, მისამართი: სანაპიროს ქუჩა №2, ბინა №12, თბილისი საქართველო, 0105, რეგისტრაციის ნომერი 204543770, წარმოდგენილი მისი დირექტორების ბატონ დავიდ პილას და ბატონ ნათან შორერის მიერ, რომლებიც უფლებამოსილნი არიან ერთობლივად იმოქმედონ ხელშეკრულების მიზნებიდან გამომდინარე
Hereinafter individually referred to as the "**Party**" and together as the "**Parties**"		ცალ-ცალკე მოხსენიებული როგორც "მხარე", ხოლო ერთობლიობაში -

		"მხარეები"
WHEREAS:		ვინაიდან:
The Parties have entered into an agreement dated December 7, 2007, with respect to the Lease Out by LESSOR to LESSE of the Exclusive Right to Manage Parking Field of the City in order to Regulate Vehicle Parking Possibilities on Tbilisi Roads (the **"Original Agreement"**); and		მხარეებმა გააფორმეს ხელშეკრულება 2007 წლის 7 დეკემბერს ქ. თბილისის გზებზე ავტოსატრანსპორტო საშუალებათა პარკირების რეგულირების მიზნით, პარკირების სფეროს მართვის უფლების იჯარით გადაცემის შესახებ ("ხელშეკრულების ორიგინალი"); და
The Parties wish to change certain provisions of the Original Agreement.		მხარეებს სურთ შეცვალონ ორიგინალი ხელშეკრულების ცალკეული დებულებები.
NOW THEREFORE, subject to the terms and conditions of this Supplement, the Parties hereby agree as follows:		წინამდებარე დამატების დადგენილებებისა და პირობების გათვალისწინებით მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:
1. **Additional Information to Section 13.3.2 of the Original Agreement**		1. ორიგინალი ხელშეკრულების მუხლ 13.3.2.-ზე დამატებული ინფორმაცია
Section 13.3.2 of the Original Agreement is hereby supplemented with the following section:		ორიგინალი ხელშეკრულების მუხლი 13.3.2.-ს ემატება შემდეგი დებულება:
Upon repetition of an act which has been previously specifically recognized by Lessee as a breach, Lessee shall not be entitled to dispute the question of whether such act constitutes a breach of the Agreement.		იმ ქმედების განმეორებისას, რომელიც უკვე ჩაითვალა მოიჯარის მიერ ხელშეკრულების დარღვევად, მოიჯარე არ იქნება უფლებამოსილი იდავოს იმ საკითხზე წარმოადგენს თუ არა აღნიშნული ქმედება ხელშეკრულების დარღვევას.
2. **No Further Changes**		2. შემდგომი ცვლილებების განუხორციელებლობა
Except for the changes specifically made according to this Supplement, all provisions of the Original Agreement shall remain in full force and effect without any changes.		წინამდებარე დამატებით გათვალისწინებული ცვლილებების გარდა, ხელშეკრულების ორიგინალის ყველა დებულება იქნება ძალაში ყოველგვარი ცვლილების გარეშე.
- Signature page follows -		- ხელმოწერა იხ. შემდეგ გვერდზე-